NOTITIAE

SACRA CONGREGATIO PRO SACRAMENTIS
ET CULTU DIVINO

— SECTIO PRO CULTU DIVINO —

156-157-158

CITTÀ DEL VATICANO
IULIO-AUGUSTO-SEPTEMBRI 1979

NOTITIAE

Commentarii ad nuntia et studia de re liturgica editi cura
Sacrae Congregationis pro Sacramentis et Cultu Divino Sectionis pro Cultu Divino

« Notitiae » prodibunt semel in mense. Libenter, iudicio Directionis, nuntium dabitur Actorum, inceptuum, editionum in re liturgica, praesertim e Conferentiis Episcopalibus vel Commissionibus liturgicis nationalibus emanantium, si scriptorum vel periodicorum exemplar missum fuerit.

Directio: Commentarii sedem habent apud S. Congregationem pro Sacramentis et Cultu Divino, ad quam transmittenda sunt epistolae, chartulae, manuscripta his verbis inscripta NOTITIAE. *Città del Vaticano*. *Administratio* autem residet apud *Libreria Editrice Vaticana - Città del Vaticano* - c.c.p. N. 1-16722.

Pro commentariis sunt in annum solvendae: in Italia lit. 4.500 - extra Italiam lit. 5.500 ($ 11). Singuli fasciculi veneunt: lit. 400 ($ 0,70) — Pro annis elapsis singula volumina: lit. 9.000 ($ 15); singuli fasciculi: lit. 800 ($ 1,40).

Libraria Vaticana fasciculos Commentarii mittere potest etiam *via aërea*.

Typis Polyglottis Vaticanis.

156-157-158 Vol. 15 (1979) - Num.7-8-9

LE LINGUE NELLA LITURGIA DOPO IL CONCILIO VATICANO II

Introduzione 387

Sigle ed abbreviazioni 403

Catalogo delle lingue secondo le famiglie linguistiche:

I. Algonchina 405
II. Andino-Equatoriale 405
III. Austro-Asiatica 406
IV. Austronesiana o Malayo-Polinesiana 408
V. Basco o Euskera 417
VI. Camito-Semitica 417
VII. Macro-Chibchan 419
VIII. Dravidica 420
IX. Eskimo-Aleutiana 421
X. Indo-Europea 422
XI. Indo-Pacifica 454
XII. Niger-Kordofaniana o Congo-Kordofaniana 457
XIII. Nilo-Saharaniana 488
XIV. Penutiana 491
XV. Sino-Tibetana 492
XVI. Uralo-Altaica 495
XVII. Esperanto 497

Indice delle lingue secondo le nazioni 499

Indice alfabetico delle lingue 513

Indice generale 517

LE LINGUE NELLA LITURGIA
DOPO
IL CONCILIO VATICANO II

LE LINGUE NELLA LITURGIA DOPO IL CONCILIO VATICANO II

Unusquisque lingua sua.
(Act. 2,6)

Il 4 dicembre 1963, nella Basilica di San Pietro, alla presenza dei Padri del Concilio Vaticano II, Papa Paolo VI promulgava la Costituzione « Sacrosanctum Concilium », sulla Liturgia. Una delle innovazioni che il nuovo documento sanciva era la possibilità di introdurre le lingue parlate dai diversi popoli della terra, accanto alla lingua latina, nella celebrazione della Liturgia, sempre salvando la sostanziale unità del rito romano.[1]

Fu compito del « Consilium ad exsequendam Constitutionem de Sacra Liturgia », creato con il *Motu Proprio* « Sacram Liturgiam », del 25 gennaio 1964, stabilire le norme secondo cui le diverse Conferenze Episcopali potevano introdurre progressivamente le lingue volgari nella Liturgia.[2]

[1] Cf. Costituzione « Sacrosanctum Concilium » (= SC), nn. 36, 39, 54, 63, 78 e 101.

[2] I criteri stabiliti per l'introduzione delle lingue volgari sono reperibili nel richiamato *Decretum typicum*, approvato dal « Consilium » nella seconda sessione plenaria (17-20 aprile 1964), e confermato dal Papa il 21 aprile 1964. Tali criteri sono poi ripresi nell' « Instructio » *Inter Oecumenici*, del 26 settembre 1964, cf. AAS 56, 1964, pp. 877-900. In seguito, gli interventi della Santa Sede concernenti l'introduzione delle lingue volgari nella Liturgia, riguardavano principalmente problemi concreti, come quello dell'unica traduzione per i Paesi che usano la stessa lingua (cf. *Notitiae* 1, 1965, pp. 194-196; 6, 1970, pp. 84-85; 9, 1973, pp. 70-71); delle relazioni tra Commissioni liturgiche, Conferenze Episcopali e Sede Apostolica e delle versioni concesse « ad interim » (cf. *Notitiae* 4, 1968, pp. 364-365); del modo di tradurre i testi liturgici (cf. *Notitiae* 5, 1969, pp. 3-13 e 68); del problema dei diritti di autore, apparso con la pubblicazione dei libri liturgici bilingui (cf. *Enchiridion Documentorum Instaurationis liturgicae* - EDIL, Torino 1976, pp. 662-663); dei problemi delle edizioni (cf. *Notitiae* 11, 1975, pp. 99-100); e delle formule sacramentali (cf. *Notitiae* 10, 1974, 394-397). Finalmente, con la « Epistola ad Praesides Conferentiarum episcopalium de Linguis

Trascorsi quindici anni dall'inizio di tale esperienza, è sembrato opportuno stabilire un bilancio dell'opera compiuta, con la pubblicazione del presente catalogo delle lingue « approvate » dalle rispettive Conferenze Episcopali e « confermate » dalla Sede Apostolica.[3]

Il presente catalogo è stato preparato in base ai documenti esistenti nell'archivio della S. Congregazione per i Sacramenti ed il Culto Divino. Alcune precisazioni previe facilitano la retta interpretazione e una prima valutazione dei dati forniti dal presente elenco.[4]

Le lingue liturgiche

Questo catalogo comprende 343 *unità linguistiche* che, nel corso degli ultimi 15 anni, cioè dal 25 gennaio 1964 al 31 dicembre 1978, hanno ricevuto la dovuta conferma per essere usate nella celebrazione della Liturgia.

L'espressione *unità linguistica* è stata usata appositamente per lasciare aperto il difficile problema dei limiti di demarcazione tra una *lingua* propriamente detta, e un *dialetto*. Non è compito nostro entrare nei particolari del problema e, di conseguenza, nel presente lavoro ogni volta che si parla di *lingua*, tale termine sarà usato nel senso largo di *unità linguistica* riconosciuta, senza voler stabilire o determinare dei criteri precisi al riguardo.

vulgaribus in S. Liturgiam inducendis », del 5 di giugno 1976, la Congregazione per i Sacramenti ed il Culto Divino ha stabilito dei chiari e precisi criteri per giudicare quali nuove lingue potevano essere introdotte nella liturgia, criteri assunti dall'esperienza di questi ultimi anni.

[3] Cf. SC n. 36, 3: « Huiusmodi normis servatis, est competentis auctoritatis ecclesiasticae territorialis, de qua in art. 22,2, etiam, si casus ferat, consilio habito cum Episcopis finitimarum regionum eiusdem linguae, de usu et modo linguae vernaculae statuere, actis ab Apostolica Sede probatis seu confirmatis ». Cf. *Notitiae* 4, 1968, pp. 364-365.

[4] In questa introduzione al catalogo delle lingue, di carattere piuttosto tecnico, non sono stati trattati i diversi ed importanti problemi che l'introduzione delle lingue volgari nella Liturgia porta con sé, sperando di farlo in un'altra occasione.

Le 343 lingue del presente catalogo sono classificate secondo le famiglie linguistiche stabilite dai periti in materia. A questo scopo ci siamo serviti dell'opera intitolata « Classification and Index of the World's Languages » (= CIWL), pubblicata da C. F. e F. M. VOEGLIN,[5] uno dei più aggiornati cataloghi esistenti.

In molti casi, il nome delle lingue è accompagnato da altre denominazioni che, secondo il CIWL, servono a individuare meglio tale unità linguistica. A volte questa diversità di nomi si ritrova pure indicata nelle domande inoltrate alla Santa Sede dalle Conferenze Episcopali. Tale varietà di denominazioni ha generato qualche volta confusione nella conferma dei libri liturgici.[6]

FAMIGLIE LINGUISTICHE

La scienza linguistica si è preoccupata di classificare le lingue parlate oggi o nel passato, secondo le loro affinità, in famiglie, a loro volta suddivise in altre branche. Non è sbagliato affermare che queste classificazioni sono lontane dall'essere definitive. Infatti le continue ricerche obbligano a costanti precisazioni, e alla correzione degli schemi precedenti. Nel presente elenco è stato seguito il sistema proposto dal CIWL.[7]

Una semplice comparazione tra il CIWL ed il presente catalogo lascia capire che solo una parte molto ridotta delle lingue conosciute e parlate oggi nel mondo è stata introdotta nella cele-

[5] Edizione Elsevier, New York – Oxford – Amsterdam, 1977.

[6] Così per esempio le lingue africane « Gurunsi o Lele » e « More o Mossi »; o la lingua « Chimbu o Kuman » della Nuova Guinea. Per ciò che riguarda le lingue del gruppo *Bantu* ha creato delle confusioni la presenza o l'omissione del prefisso indicativo della « lingua »: infatti si tratta della stessa lingua quando si dice ki-Swahili o semplicemente Swahili; si-Lozi o Lozi; ci-Tonga o Tonga, ecc. A questo riguardo si tenga presente che il n. 113 di *Notitiae*, che contiene gli Indici generali dei volumi I-XI (1965-1975), contiene alcune imprecisioni da correggere.

[7] Ovviamente non si è voluto riprodurre la classificazione generale di tutte le lingue offerte dal CIWL, conservando solo quelle divisioni che sembravano pertinenti allo scopo del presente catalogo.

brazione della liturgia. Intere famiglie linguistiche, oppure lingue di notevole importanza, non risultano ancora lingue liturgiche.

Nel presente catalogo sono presenti 16 famiglie linguistiche. Il numero non deve trarre in inganno. Mentre alcune di queste famiglie comprendono un numero elevato di lingue, oppure la grande maggioranza delle lingue di una famiglia,[8] altre invece sono rappresentate soltanto da una unica lingua, o da poche tra le più importanti. In alcuni casi è considerata come « famiglia linguistica » una sola lingua che, a dire dei periti, non appartiene ad altra famiglia: è il caso ad esempio della lingua Basca.

Ecco l'elenco delle 16 famiglie linguistiche contenute nel presente catalogo, con l'indicazione dei continenti cui appartengono ed il numero delle lingue o unità linguistiche che le rappresentano:

1. *Algonchina:* America settentrionale – 1 lingua
2. *Andino-Equatoriale:* America meridionale – 4 lingue
3. *Austro-Asiatica:* Asia meridionale – 8 lingue
4. *Austronesiana o Malayo-Polinesiana:* Africa, Asia ed Oceania – 43 lingue
5. *Basca:* Europa – 1 lingua
6. *Camitico-Semitica:* Africa, Asia – 6 lingue
7. *Macro-Chibchan:* America centrale e meridionale – 1 lingua
8. *Dravidica:* Asia – 5 lingue
9. *Eskimo-Aleutiana:* America ed Asia – 1 lingua
10. *Indo-Europea:* Africa, America, Asia, Europa, Oceania – 50 lingue
11. *Indo-Pacifica:* Asia, Oceania – 14 lingue
12. *Niger-Kordofaniana o Congo-Kordofaniana:* Africa – 166 lingue
13. *Nilo-Saharaniana:* Africa – 19 lingue
14. *Penutiana:* America centrale e settentrionale – 1 lingue
15. *Sino-Tibetana:* Asia – 17 lingue
16. *Uralo-Altaica:* Asia, Europa – 5 lingue

[8] Il caso più chiaro per il numero di lingue presenti e per i libri tradotti lo presenta la famiglia Indo-europea.

L'ultima unità linguistica elencata è l'*Esperanto*, confermato dalla Santa Sede entro certi limiti e a certe condizioni, nonostante il fatto che sia una lingua artificiale, e quindi non appartenga a nessuna famiglia linguistica, e non sia parlata da nessun gruppo umano costituito. Si tratta di un caso particolare che esula da ogni schema.

Indicazioni geografiche

Per ogni lingua si è cercato di stabilire i luoghi per i quali è stata approvata e dove essa si parla, il che non sempre è stato un compito facile. Ci sono dei casi in cui la domanda della Conferenza Episcopale indica la diocesi o il gruppo di diocesi, o la regione per le quali la lingua è richiesta. Altre volte però una lingua parlata in una regione è stata approvata per la nazione o stato, senza ulteriori indicazioni di delimitazione geografica. Questo fatto spiega perché nelle indicazioni geografiche non è stato possibile usare un unico metodo.

Nei casi in cui una stessa lingua è parlata in diversi paesi o nazioni, le indicazioni pertinenti appaiono nel catalogo sotto il nome di ciascun paese, enumerati in ordine alfabetico.

Altre volte succede che una stessa lingua può avere delle denominazioni diverse, sia che si tratti di semplici varianti o di dialetti diversi. Questi casi sono stati trattati nel catalogo applicando il principio delle unità linguistiche, cioè indipendentemente una dall'altra, senza per questo voler negare i rapporti che esistono di fatto tra queste lingue o dialetti.[9]

È stato preparato un indice di nazioni per continenti,[10] con l'indicazione delle lingue confermate ufficialmente per ognuno di essi. A titolo di curiosità diamo qui un riassunto dei dati forniti

[9] Il CIWL, a modo di esempio, presenta sotto uno stesso numero, come varianti di una unica lingua, il Tedesco, il Neerlandese (fiammingo ed olandese) e l'Afrikaans. Nel presente catalogo sono trattate come unità linguistiche diverse.

[10] Per l'enumerazione di continenti e nazioni abbiamo seguito l'elenco fornito dall'« Annuario Pontificio 1979 ».

da tale indice. Oltre ai paesi che hanno una sola lingua confermata, ed altri che non ne hanno alcuna, abbiamo, secondo i vari continenti, la seguente statistica:

Africa

6 Paesi con 2 lingue confermate
4 Paesi con 3 lingue confermate
5 Paesi con 5 lingue confermate
1 Paese con 6 lingue confermate
2 Paesi con 7 lingue confermate
1 Paese con 8 lingue confermate
1 Paese con 9 lingue confermate
3 Paesi con 10 lingue confermate
2 Paesi con 11 lingue confermate
2 Paesi con 12 lingue confermate
1 Paese con 15 lingue confermate
3 Paesi con 16 lingue confermate
1 Paese con 24 lingue confermate

America

7 Paesi con 2 lingue confermate
3 Paesi con 3 lingue confermate
1 Paese con 1 lingua confermata

Asia

9 Paesi con 2 lingue confermate
3 Paesi con 3 lingue confermate
3 Paesi con 5 lingue confermate
1 Paese con 7 lingue confermate
1 Paese con 9 lingue confermate
1 Paese con 11 lingue confermate
1 Paese con 12 lingue confermate
1 Paese con 26 lingue confermate

Europa

7 Paesi con 2 lingue confermate
3 Paesi con 3 lingue confermate
4 Paesi con 4 lingue confermate
3 Paesi con 5 lingue confermate

Oceania

3 Paesi con 2 lingue confermate
1 Paese con 3 lingue confermate
1 Paese con 8 lingue confermate
1 Paese con 18 lingue confermate

È necessario tenere presente che questi dati si riferiscono unicamente al fenomeno della diversità delle lingue nell'ambito di un paese, e che non sempre il numero delle lingue approvate corrisponde ad un maggior lavoro nell'impegno di traduzione dei diversi libri liturgici. Infatti, per alcune lingue di cui si è concesso l'uso, non è stato poi presentato un solo libro o testo liturgico per la conferma.[11]

Libri liturgici nelle diverse lingue

Uno degli scopi del presente catalogo è anche quello di mostrare il lavoro fatto in questi ultimi quindici anni per la introduzione delle lingue volgari nella Liturgia. Per questo motivo, accanto alle diverse lingue sono indicate i libri liturgici tradotti e confermati, accompagnati dall'anno della conferma dei testi da parte della Sede Apostolica o, in certi casi, dall'anno della presentazione dei testi, se questi ancora non hanno ricevuto la conferma.[12]

[11] Si tratta esattamente di 63 lingue che, avendo ricevuto la conferma con il *Decretum typicum*, di fatto non hanno ancora nessun testo liturgico confermato dalla Santa Sede.

[12] Si tratta concretamente delle lingue Guaranì, Eskimese, i-Lomwe, Romena e Siwai.

La elencazione dei diversi libri liturgici è fatta, in vista di una più comoda consultazione dell'insieme, su tre colonne parallele. La prima si riferisce alla Messa, la seconda ai Sacramenti e la terza ai Sacramentali e alla Liturgia delle Ore.

Nella prima colonna è riportata pure in primo luogo, quando esiste, la indicazione del *Decretum typicum*, cioè il documento con cui la Sede Apostolica approva l'uso della lingua, e in certi casi dà la conferma *provvisoria* ad alcuni libri liturgici.[13] Seguono le indicazioni della conferma dell' « Ordo Missae », del Lezionario, delle Preghiere Eucaristiche e del Messale Romano.

Nella seconda colonna sono elencati i libri che riguardano la celebrazione dei Sacramenti, nel seguente ordine: Battesimo, Cresima, Culto dell'Eucaristia fuori della Messa, Penitenza, Matrimonio, Ordine ed Unzione degli infermi.

La terza colonna infine offre l'elenco dei libri della Liturgia delle Ore, e delle altre parti del Rituale oppure del Pontificale.

Le abbreviazioni usate per indicare i diversi libri liturgici[14] sono state scelte tenendo conto dei titoli dei libri liturgici rinnovati dopo il Concilio Vaticano II. Dato che prima che fosse finita la riforma dei libri liturgici, furono confermate le traduzioni dei libri equivalenti in uso prima del Concilio, questi ultimi, per maggiore semplificazione, sono indicati con le stesse abbreviazioni dei nuovi libri. Tuttavia l'anno di conferma posto accanto alle sigle dei libri è scritto in corsivo quando si tratta di libri preconciliari e, in caratteri normali, per i nuovi libri liturgici.

Indubbiamente l'elenco serve a indicare in linea di massima il lavoro compiuto. Non è stato possibile scendere ai particolari. Così, a volte l'approvazione si riferisce ad una parte del Messale, del Lezionario o della Liturgia delle Ore e a volte all'intero libro liturgico. Per ulteriori precisazioni sarà necessario consultare l'elenco dei documenti di conferma pubblicato su questa rivista *Notitiae*.[15]

[13] Cf. quanto è stato detto nella nota 1.

[14] Cf. la Tabella della p. 403.

[15] Cf. la sezione « Summarium Decretorum ».

LIBRI PER LA CELEBRAZIONE DELLA MESSA

Una prima valutazione dei dati forniti dal catalogo permette di costatare che il lavoro di traduzione, compiuto in questi anni, riguarda soprattutto i testi necessari per la celebrazione della Messa.

Per ciò che riguarda l' « Ordo Missae », su un totale di 343 unità linguistiche sono state confermate 202 traduzioni del testo in uso prima del 1969, e 137 traduzioni del nuovo « Ordo Missae » pubblicato nel 1969.

Questa differenza può destare indubbiamente un certo stupore. Una spiegazione facile o soddisfacente fino a un certo punto potrebbe essere che, in molti casi, dopo la versione dell' « Ordo Missae » prima del 1969, non si è pensato di chiedere una nuova conferma per il nuovo « Ordo Missae ». Più probabilmente il fatto sembra da attribuire all'entusiasmo iniziale per le traduzioni, che ha portato a servirsi di lingue o dialetti poi non usati, oppure che le nuove versioni siano ancora in fase di sperimentazione, in attesa di poter sottomettere alla Santa Sede un testo più elaborato.

Anche per il Lezionario esiste questa differenza: 117 sono le versioni confermate del sistema di letture dell'antico Messale Romano, e soltanto 36 le conferme del nuovo Lezionario romano. È da notare che in parecchi casi, la prima conferma riguardava non solo la versione di alcune pericopi, ma di tutta la Scrittura o di parti di essa. In diversi luoghi ancora oggi la versione dei testi biblici del Lezionario è ancora in periodo di preparazione ed esperimento. Ciò lascia intravedere l'importanza e le difficoltà del lavoro fatto e di quello ancora da condurre a termine.

Le traduzioni del Canone romano, prima del 1969, sono state 89, mentre le versioni delle quattro Preghiere dell' « Ordo Missae » rinnovato sono 152. In questo numero sono incluse anche le traduzioni delle Preghiere per le Messe con bambini, per la riconciliazione, e le Preghiere concesse ad alcune nazioni. In questo settore, il lavoro compiuto è veramente considerevole.

La situazione delle versioni del Messale Romano desta pure una certa sorpresa. Infatti contro 120 traduzioni dell'antico

Messale, ne abbiamo solo 50 del nuovo di Paolo VI. Probabilmente alcune versioni sono ancora in fase di sperimentazione, e quindi non è stata richiesta la conferma della Sede Apostolica.

Una lettura attenta dei dati del catalogo, insieme con delle indicazioni non ufficiali, provenienti da diversi luoghi, porta a pensare che, in molti paesi, specialmente di Africa, America, Asia ed Oceania, esiste di fatto un bilinguismo nella Liturgia. Infatti là dove esiste una lingua più comune approvata — come per esempio il francese, l'inglese, il pidgin neomelanesiano, lo spagnolo, ecc. —, una buona parte della celebrazione della Messa, specialmente la liturgia della Parola, è celebrata in tale lingua, riservando l'uso delle altre lingue locali per la Preghiera eucaristica. Questo può spiegare come per molte lingue sia stata richiesta solo la conferma dell' « Ordo Missae », oppure solo delle Preghiere eucaristiche.

Altri libri liturgici

Per ciò che concerne i libri necessari per la celebrazione dei Sacramenti, nel catalogo si trovano versioni in 85 diverse lingue, anche se non tutti i rituali dei sette sacramenti siano stati tradotti in tali lingue. I nuovi « Ordines » dei Sacramenti sono stati tradotti in 69 lingue diverse, in modo totale o parziale.

Più equilibrato risulta l'elenco delle versioni della Liturgia delle Ore. Dell'antico Breviario Romano erano state confermate 18 versioni parziali o totali, mentre della nuova Liturgia delle Ore esistono versioni complete in ben 16 lingue.

Per il resto dei libri liturgici, senza voler entrare in troppi particolari, esistono attualmente versioni in 38 lingue diverse dei libri rinnovati, contro 18 dei libri precedenti.

Riflessioni sui dati presentati

I dati statistici ricordati lasciano pensare che, pur essendo notevole il lavoro compiuto durante questi ultimi quindici anni, si è lontani ancora dall'aver raggiunto una situazione soddisfacente. Indubbiamente sono in uso molte traduzioni che non sono state

presentate alla conferma della Santa Sede. La pubblicazione del presente catalogo potrebbe essere uno stimolo per condurre a termine il lavoro iniziato e non ancora compiuto. Concretamente sappiamo di certo che per alcune lingue — come ad esempio il Bretone e il Romancio in Europa —, esistono versioni dei nuovi libri confermati dall'autorità ecclesiastica territoriale, senza essere state ancora sottoposte alla conferma della Sede Apostolica.

Sembra necessario mettere in rilievo un dato di notevole importanza. Delle 343 unità linguistiche che figurano nel presente catalogo, ben 63 lingue hanno ricevuto una prima conferma generica con la concessione del *Decretum typicum*, ma in seguito mai è stato sottoposto alla conferma di Roma un solo testo liturgico. Di fronte a una tale situazione, ci si può domandare se per caso, passato un primo momento di entusiasmo, nel quale si fece la domanda di approvazione per determinate lingue, in forza delle difficoltà che suppone la traduzione dei testi liturgici e biblici, si sia poi rinunciato alla preparazione delle versioni. Oppure, potrebbe essersi verificato che, — e questo sarebbe più grave, — una volta ottenuta la conferma generica, non si è pensato nemmeno a presentare le versioni preparate, considerando questo fatto una pura formalità, e ritenendo che sarebbe bastata la conferma dell'Autorità ecclesiastica locale, non potendosi trovare a Roma esperti in tutte le lingue. Che questa seconda ipotesi non sia troppo azzardata lo può confermare il fatto sicuro che in certe regioni dell'Africa o dell'Asia la Liturgia è tuttora celebrata in lingue mai confermate dalla Santa Sede.[16]

Questa situazione attira l'attenzione su un altro problema che bisogna considerare accuratamente, anche in vista della introduzione di altre lingue volgari nella celebrazione della Liturgia.

La richiesta di conferma delle 343 unità linguistiche ha avuto luogo nella seguente proporzione:

162 lingue nell'anno 1964, cioè il 47,8%
95 lingue nell'anno 1965, cioè il 27,6%

[16] Sono pervenute varie testimonianze in tal senso dall'Africa centrale e dall'Indonesia.

16 lingue nell'anno 1966, cioè il 4,6%
18 lingue nell'anno 1967, cioè il 5,2%
16 lingue nell'anno 1968, cioè il 4,6%
9 lingue nell'anno 1969, cioè il 2,6%
10 lingue nell'anno 1970, cioè il 2,9%
9 lingue nell'anno 1971, cioè il 2,6%
3 lingue nell'anno 1972, cioè il 0,8%
1 lingua nell'anno 1973, cioè il 0,2%
1 lingua nell'anno 1975, cioè il 0,2%
1 lingua nell'anno 1976, cioè il 0,2%
3 lingue nell'anno 1977, cioè il 0,8%

Questo elenco mostra come in un primo momento la richiesta di conferma abbracciò un numero elevato di lingue. Probabilmente si tenne conto delle caratteristiche dei diversi gruppi esistenti nelle varie chiese locali, dal punto di vista linguistico. Tra queste lingue figurano le 63 che hanno ricevuto unicamente il *Decretum typicum*. Posteriormente, a misura che altri gruppi minori acquistavano coscienza delle proprie caratteristiche, furono presentate le altre richieste.

Un tale modo di agire, che suppone indubbiamente la valutazione della lingua come elemento culturale proprio, che esprime la personalità di un gruppo etnico, e come tale un elemento prezioso per facilitare un avvicinamento alle celebrazioni proprie della fede cristiana, evitando il pericolo di considerarle come una importazione straniera e non come un valore proprio, porta con sé problemi di notevole importanza nel campo della pastorale. Merita di essere citato qualche esempio significativo: Nel 1965 le diocesi di Cape Coast e di Navrongo (Ghana) ottennero la conferma di ben 7 lingue diverse in ognuna delle due diocesi, oltre l'inglese.[17] Non è necessario sottolineare i problemi che i pastori dovranno affrontare in una tale situazione.

[17] Per la diocesi di Cape Coast furono confermate le lingue Ahanta, Asante-Twi, Fante, Nzima, Sefwi, Simpa-Efutu e Wassa. Per la diocesi di Navrongo: Buli, Kassem, Kusal, Nafte, Nankam, Ntampuli e Talene. Cf. *Notitiae* 1, 1965, p. 338.

Proprio per questo bisogna chiedersi quale sia il senso e il valore dell'introduzione di una lingua nella celebrazione della Liturgia.

Una interpretazione stretta dell'articolo 36 della « Sacrosanctum Concilium » potrebbe far pensare che le lingue volgari devono essere introdotte solo nella misura in cui sia necessario per permettere all'assemblea di capire la Liturgia celebrata. Applicando una tale misura, avvrebbero dovuto essere approvate solo quelle lingue appartenenti a gruppi che non fossero in grado di capire correntemente altre lingue. In altre parole, un tale modo di concepire l'utilità delle lingue vive nella Liturgia significherebbe l'esclusione delle lingue minoritarie nei paesi dove esiste una lingua ufficiale comune, più o meno capita dalla grande maggioranza della popolazione.[18] Così l'approvazione di 343 unità linguistiche potrebbe essere considerata come un lusso non necessario, se non addirittura inutile.

Indubbiamente questo modo stretto di intendere il problema è sommamente pericoloso, in quanto non tiene conto sufficientemente dei valori che comporta una lingua propria per un gruppo umano determinato. Infatti, la lingua è un elemento culturale di estrema importanza, che esprime l'indole e le caratteristiche di un popolo, e un mezzo insostituibile per poter entrare in rapporto stretto e valido con esso. Se uno dei principi del rinnovamento della Liturgia, voluto dalla Costituzione « Sacrosanctum Concilium » deve essere la partecipazione piena, cosciente ed attiva dell'assemblea ai riti celebrati,[19] non si può in nessun modo trascurare l'importanza della lingua, né pensare che una lingua cosiddetta « ufficiale » possa ottenere lo stesso risultato della lingua propria, vera eredità ricevuta dagli antenati ed espressione della propria identità umana e culturale. Solo rispettando il valore della propria lingua sarà possibile che la Liturgia divenga scuola di vita cristiana per l'intero popolo di Dio.

[18] Una applicazione radicale di questo principio avrebbe impedito l'approvazione in Spagna delle lingue Basca, Catalana e Gallega, o in Francia del Basco e del Bretone, per citare qualche esempio.

[19] Cf. SC n. 14.

Ciò nonostante, resta il valore di quanto la « Decem iam annos »[20] indica riguardo alle forme o varianti dialettali di una stessa lingua. La introduzione della propria lingua nella celebrazione della Liturgia non deve convertirsi in un elemento di folklore con il pericolo di far venire meno la serietà, anche a livello scientifico, che invece è presupposta dalla versione dei libri liturgici. Non invano la sopraddetta lettera della Congregazione per i Sacramenti ed il Culto Divino stabilisce il criterio del riconoscimento ufficiale della lingua da parte dell'autorità civile ed il fatto del suo insegnamento nelle scuole. Di nuovo ci si imbatte con il difficile problema di stabilire i limiti precisi che esistono tra una *lingua*, un *dialetto* diventato quasi lingua nel senso proprio del termine, e le semplici varianti dialettali o locali di una lingua costituita. A questo punto, per essere per quanto possibile imparziali nell'apprezzamento del fenomeno linguistico, bisogna rispettare i criteri scientifici, superando qualsiasi pregiudizio semplicistico di una pretesa unità che di fatto non esiste.

È necessario qui affermare che la introduzione delle lingue vive nella celebrazione della Liturgia suppone una spinta culturale, i cui risultati è ancora troppo presto giudicare in modo pertinente. La preparazione delle versioni dei libri liturgici suppone un lavoro di elaborazione, purificazione ed aggiornamento delle lingue, ricco di conseguenze per l'avvenire. Indubbiamente, lingue che forse non avevano una cultura scritta, come può essere il caso di certe lingue africane, oppure lingue che, per ragioni storiche e politiche non avevano potuto svilupparsi normalmente e si erano di fatto differenziate in diversi dialetti o forme locali, attraverso il lavoro per la preparazione delle versioni liturgiche sono entrate in una fase di progresso positivo. La storia non mancherà di fornire un giudizio su tale lavoro, realizzato sotto l'impulso del Concilio Vaticano II.[21]

La « Sacrosanctum Concilium » all'art. 36 invita i vescovi di paesi diversi che parlano una stessa lingua a consultarsi per evi-

[20] Cf. *Notitiae* 12, 1976, pp. 300-302, e specialmente il n. 1.

[21] Come esempio possono essere citate le lingue Basca e Bretone.

tare differenze linguistiche non giustificabili a livello scientifico e pastorale. A questo riguardo, bisogna riconoscere lo sforzo compiuto dalle autorità ecclesiastiche di lingua francese, inglese e tedesca, che per mezzo di organismi appositamente creati [22] preparano versioni uniformi. Sarebbe da auspicare che un tale esempio venga seguito maggiormente anche da altre Conferenze Episcopali di una stessa lingua.

Questo primo bilancio del lavoro fin qui compiuto per introdurre le lingue vive nella Liturgia vuole essere un richiamo a continuare instancabilmente l'opera intrapresa, per permettere a tutti i popoli della terra di lodare Dio nella lingua ricevuta lungo la storia, e così facendo arrivare ad una assimilazione più profonda del contenuto evangelizzatore, presente nel mistero della Liturgia.

[22] Per la lingua francese: « Commission internationale de traduction pour les pays de langue française » (CITF); per l'inglese: « International Commission on English in the Liturgy » (ICEL); per il tedesco « Arbeitsgemeinschaft der Liturgischen Kommissionen des deutschen Sprachgebietes ».

JORDI GIBERT, o. cist.

SIGLE ED ABBREVIAZIONI

A Anafora copto-etiopica degli Apostoli
BO Ordo benedicendi oleum catechumenorum et infirmorum et conficiendi chrisma (1971)
CE De sacra communione et de cultu mysterii eucharistici extra missam (1974)
CIWL Classification and Index of the World's Languages
dioc. Diocesi
DT Decretum typicum circa usum linguae vernaculae
H Preghiera eucaristica propria dei Paesi Bassi
IM De institutione lectorum et acolythorum, de admissione inter candidatos ad diaconatum et presbyteratum, de sacro caelibatu amplectendo (1972)
LH Liturgia Horarum iuxta Ritum romanum (1971)
MR Missale Romanum (1970)
Ms Formulari di Messe singole.
OB Ordo Baptismi parvulorum (1969)
OBA Ordo benedictionis abbatis et abbatissae (1970)
OC Ordo confirmationis (1971)
OCM Ordo celebrandi matrimonium (1969)
OCV Ordo consecrationis virginum (1970)
OD Ordo dedicationis ecclesiae et altaris (1978)
OE Ordo exsequiarum (1969)
OI Ordo initiationis christianae adultorum (1972)
OL Lectionarium Missalis Romani (1970-1972)
OM Ordo Missae (1969)
OP Ordo paenitentiae (1974)
OPR Ordo professionis religiosae (1970)
OS De ordinatione diaconi, presbyteri et episcopi (1968)
OU Ordo unctionis infirmorum eorumque pastoralis curae (1972)
P Preghiere eucaristiche per le messe con bambini
PE Preghiere eucaristiche del Messale Romano (I = canone romano, II, III, IV)
R Preghiere eucaristiche per la riconciliazione
RR Rituale
S Preghiera eucaristica del Sinodo della Svizzera

NB. Le sigle dei testi liturgici usate nel corso del lavoro si riferiscono ai libri della riforma liturgica conciliare.

Quando invece si riferiscono ai libri in uso prima della riforma, l'indicazione dell'anno che ad esse si accompagna è scritta in corsivo.

La classificazione delle varie famiglie linguistiche e delle singole lingue qui seguita, corrisponde a quella del volume: C. F. and F. M. Voegelin *Classification and Index of the World's Languages*, New York - Oxford - Amsterdam 1977.

Il numero che segue la sigla *CIWL* si riferisce alla pagina del medesimo volume.

I. ALGONCHINA

Tra le lingue appartenenti alla grande famiglia Algonchina, che è localizzata nell'America del Nord, fino ad oggi solo una lingua, del gruppo propriamente detto « Algonchino », ha dei libri liturgici approvati.

GRUPPO ALGONCHINO

1 **CREE** *CIWL 15*

Canada: dioc. Moosones (James Bay)

OM *1968*

II. ANDINO-EQUATORIALE

Sotto questo nome sono elencati quattro grandi gruppi linguistici dell'America del Sud, dei quali soltanto tre in proporzioni ridotte sono rappresentati tra le lingue liturgiche. Questo tentativo dei primi anni del dopo-concilio, non ha avuto continuità fino al momento presente.

A)

GRUPPO ANDINO

2 **AYMARA** *CIWL 21*

Bolivia

OM *1967*	OB *1967*	OE *1967*
	CE *1967*	
PE *1968*	OP *1967*	RR *1967*
	OCM *1967*	
	OU *1967*	

3 **QUECHUA** *CIWL 21*

Perú: dioc. Abancay, Cuzco, Hayacucho, Huancavelica, Huancayo, July, Sicuani

OM *1966*	OB *1965*	RR *1965*
	OC *1965*	
	OP *1965*	
	OU *1965*	

Ecuador

OM *1966*
Ms *1966*

B)

GRUPPO EQUATORIALE

4 **GUARANI (Tupi)**[23] *CIWL 338*

Paraguay

OM 1972 OB 1972
OCM 1972

C)

GRUPPO JIVARO

5 **AGUARUNA (dialetto Jivaro)** *CIWL 192*

Perú: dioc. San Francisco Javier del Marañón

OM 1970
PE II 1970
Ms 1970

III. AUSTRO-ASIATICA

Questa famiglia linguistica è formata da quattro grandi gruppi: Malacca, Mon-Khmer, Munda e Nicobarese, che si estendono nella parte meridionale del continente asiatico.

A)

GRUPPO MON-KHMER

Le lingue di questo gruppo sono localizzate nella penisola indocinese.

a) Sotto-gruppo Bahnarico del nord

6 **BAHNAR** *CIWL 236*

Vietnam: dioc. Kontum

OM *1968*
PE I *1968*
MR *1968*

[23] I testi liturgici in lingua *guarani* sono stati introdotti «ad experimentum» con l'approvazione della Conferenza Episcopale. Comunicati alla Congregazione per il Culto Divino a titolo d'informazione, ne è stato autorizzato l'uso, in attesa di una rielaborazione dei testi per poter procedere alla conferma ufficiale.

b) Sotto-gruppo Bahnarico del sud

7 **KOHO (dialetto Koho-Lat)** *CIWL 237*

Vietnam: dioc. Dalat

OM *1966*, 1971 OC *1966* OE *1966*
MR *1966*

c) Sotto-gruppo Khasi

8 **KHASI (Khasia, Khassee)** *CIWL 382*

India: dioc. Shillong

OM *1968*
MR *1968*
PE I *1968*

d) Sotto-gruppo Khmer

9 **KHMER (o Cambodgiano)** *CIWL 239*

Repubblica Khmer (Cambodgia)

DT 1965
OM *1965*
OL *1966*

e) Sotto-gruppo Viet-Mu'öng o Annam-Muong

10. **VIET-NAMITA** *CIWL 346*

Vietnam

DT 1964/65 OB *1965*, 1970 LH *1968*
OM *1965*, 1969 OI 1974 OPR 1972
PE I *1968*, II, III, IV 1969 OC *1965*, *1967*, 1972 OVC 1972
OL *1965*, 1970 OCM *1965*, *1967*, 1969 OE 1970
MR *1965*, *1968*, 1971 OS *1965*, *1967*, *1969*, 1974 IM 1973, 1974
OU *1968* 1975 RR *1969*
CE 1974

B)

GRUPPO MUNDA

Le lingue Munda formano il gruppo più importante del subcontinente Indiano, dopo i gruppi Indo-ario e Dravidico. Dalle undici lingue che lo compongono, sono state approvate due lingue e un dialetto.

11 **HO (Mundari)** *CIWL 241*

India

OM 1971

12 **MUNDARI** *CIWL 241*

India: dioc. Ranchi

DT 1964/65 RR *1965*
OM 1972
MR 1971

13 **SANTHALI (o Santali)** *CIWL 241*

India: dioc. Bhagalpur, Dumka, Dinajpure; Bangladesh (già Pakistan orientale)

DT 1964/65 OB 1975 RR *1965*
OM *1965*, 1969, 1970
PE I *1967*, I 1969, II, III, IV 1970
OL *1965*
MR *1966*, *1967*, *1969*, 1970, 1975

IV. AUSTRONESIANA O MALAYO-POLINESIANA

Questa famiglia comprende le lingue parlate in Indonesia, Melanesia, Micronesia e Polinesia. È formata da due grandi gruppi, il « Malayo-polinesiano » e l' « Oceanico o Austronesiano orientale », divisi in diversi sottogruppi.

A)

GRUPPO MALAYO-POLINESIANO

a) Sotto-gruppo Austronesiano di Formosa

14 **PAIWAN** *CIWL 35*

Taiwan (Formosa): dioc. Kaohsiung

OM *1965*

b) Sotto-gruppo Hesperonesiano

1. *Sezione del Nord-ovest o Austronesiano delle Filippine*

a) *Cordillerano*

15 **IBANAG (o Ibanang: Cordillerano, Banagic, Gaddang)** *CIWL 40*

Isole Filippine: Luzon e Babuyan

OM 1975
PE I, II, III, IV 1975

16 **ILOKANO (Cordillerano, Igorot)** CIWL *41*

Isole Filippine: Luzon, Babuyan, Mindoro, Mindanao

DT	1965	OB	1970, 1971	OE	1971
OM	*1965*, *1966*, 1969, 1972	OC	1976		
PE	I *1969*, II, III, IV 1970	OCM	1970		
OL	1971	OU	1976		
MR	*1965*, *1966*, 1972, 1977				

17 **IVATAN (Cordillerano)** *CIWL 41*

Isole Filippine: Batan Islands

OM 1970

18 **PANGASINAN (Cordillerano, Igorot, Kalinga)** *CIWL 41*

Isole Filippine: Luzon

DT 1965

b) *Filippino centrale*

19 **BIKOL (o Bicol, Bikolano: Sulic)** *CIWL 42*

Isole Filippine: Albey, Camarines, Sorsogon

DT	1965	OB	1973	OE	1974
OM	*1965*, *1966*	OC	1973		
PE	I 1969	OCM	1973		

c) *Tagalo*

20 **CEBUANO o BISAYA (Sebuan o Bisayan: Sulic, Tagalo, Bisayano)** *CIWL 43*

Isole Filippine: Bohol, Cebu, Davao, Lanao, Negros, Zamboanga

DT	1965	OB	1971	OE	1971
OM	*1965*, 1969	OC	1972	BO	1972
OL	1973, 1974	OCM	1971		
PE	*I 1968*, I, II, III, IV 1969	OU	1974		
MR	*1965*, *1967*, 1971, 1972				

21 **ILONGO o ILIGAYNON (Ilonggo o Hiligaynon: Sulic, Tagalo, Bisayano)** *CIWL 34*

Isole Filippine: Capiz, Iloilo, Cotobato, Mindoro

DT	1965
OM	*1965*, 1969
OL	*1965*
PE	I, II, III, IV 1969
MR	*1968*, 1971, 1972

22 **SAMARENO o LEYTE-SAMARNON (o Waray: Sulic, Tagalo, Constantino)** *CIWL 44*

Isole Filippine: Leyte, Samar

DT	1965	OB	*1965*, 1970	OE	*1965*, 1970
OM	*1965*, 1969	OC	1972		
PE	I *1968*, I, II, III, IV 1969	OP	*1965*		
MR	*1965*	OCM	1965		
		OU	1965		

23 **TAGALOG (Sulic, Tagalo, Bisayan)** *CIWL 44*

Isole Filippine: Luzon, Mindoro

DT	1965	OB	1970	IM	1973, 1974
OM	*1966*, *1968*, 1969	OC	1973		
OL	1970	OP	1976		
PE	I *1968*, I, II, III, IV 1969	OCM	1970		
		OU	1977		

d) *Palawanico*

24 **PAMPANGO (o Pampangan: Sulic, Palawanic)** *CIWL 44*

Isole Filippine: Luzon

DT 1965 OB 1970 DE 1971
OM 1969 OCM 1970
PE I, II, III, IV 1969
MR 1972

e) *Micronesia*

25 **CHAMORRO** *CIWL 45*

Isola Guam: dioc. Agaña

Ms *1964*

26 **PALAUAN** *CIWL 45*

Isole Palau: dioc. Caroline and Marshall Islands

PE I *1968*

2. *Sezione dell'Indonesia occidentale*

27 **BUKAR SADONG (dialetto della Land Dayak: Klemantan)** *CIWL 177*

Borneo settentrionale: dioc. Kuching

OM *1967*
PE I, II, III, IV 1969

28 **CHURU (o Chru: Chamico)** *CIWL 177*

Vietnam: dioc. Dalat

OM *1966*
MR *1966*

29 **IBAN (dialetto del Malese: Sea Dayak)** *CIWL 179*

Borneo settentrionale: dioc. Kuching e Miri

DT 1965
OM 1966
PE I, II, III, IV 1969

30 **KADAZAN (o Kadayan o Bisaya)** *CIWL 177*

Borneo settentrionale (Sarawak-Brunei)

DT 1965

31 **KENYAH (Kenyan-Bahau-Kayan)** *CIWL 178*

Borneo settentrionale: Sarawak

DT 1965

32 **LAND DAYAK (Klemantan)** *CIWL 177*

Borneo settentrionale: dioc. Kuching

DT 1965
OM *1966*
PE I, II, III, IV 1969

33 **MALGASCIO (o Malagasy)** *CIWL 179*

Repubblica di Madagascar

DT	1964	OB	1971	OE	1971
OM	*1964*, *1965*, 1970	OI	*1964*, 1973	RR	*1964*, *1965*
OL	*1964*, *1966*	OC	1973	BO	1973
PE	I *1968*, II, III, IV 1969	OCM	1971		
		OS	*1964*, 1973		
MR	*1964*, *1965*, 1972				

34 **MALESE o INDONESIANO (Malay: Sea Dayak)** *CIWL 179*

Repubblica di Indonesia
Repubblica di Malaysia (Malacca e Borneo settentrionale)

DT	1964/65	OB	1975	OE	1975
OM	*1965*, *1966*, 1969, 1971	OI	1976		
		OC	1974		
OL	*1964*, *1967*, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1978	OCM	1974		
		OS	*1965*		
PE	I, II, III, IV 1969, 1971, P-R 1975				
MR	*1964*, 1972				

35 **MELANAU (o Melanam: Melanau)** *CIWL 179*

Borneo settentrionale

DT 1965

c) Sotto-gruppo dell'Indonesia orientale

Sezione di Bima-Sumba

36 **RUTENG (o Manggarai)** *CIWL 175*

Indonesia, Isola Flores: dioc. Ruteng

OM *1968*

B)
GRUPPO OCEANICO o AUSTRONESIANO ORIENTALE

a) Sotto-gruppo dell'Arcipelago Bismarck

37 **GUNANTUNA** *CIWL 81*

New Britain Islands: dioc. Rabaul

OM *1965*
OL *1965*
MR *1965*

b) Sotto-gruppo della Micronesia

38 **MARSHALLESE** *CIWL 229*

Marshall Islands: dioc. Caroline and Marshall Islands

OM 1969
PE I *1968*, II, III, IV 1970

39 **MORTLOCK** *CIWL 229*

Nomoi Islands: dioc. Caroline and Marshall Islands

PE I *1968*, II, III, IV 1969

40 **PONAPE** *CIWL 229*

Ponape Islands: dioc. Caroline and Marshall Islands

PE I *1968*, II, III, IV 1969

41 **TARAWA (o Gilbertese)** *CIWL 229*

Gilbert Islands: dioc. Tarawa

PE I *1968*

42 **TRUKESE** *CIWL 229*

Truk Islands: dioc. Caroline and Marshall Islands

PE I *1968*, II, III, IV 1970

43 **ULITHIANO** *CIWL 229*

Ulithi Islands: dioc. Caroline and Marshall Islands

OM 1970
PE II 1970, III 1972

44 **YAPESE** *CIWL 229*

Yap Islands: dioc. Caroline and Marshall Islands

OM 1970
PE I *1968*, II, III, IV 1969

c) Sotto-gruppo Oceanico orientale

45 **FIJIAN** *CIWL 268*

Fiji Islands: dioc. Suva

OM *1967*, 1970, 1972	OB 1972	OE 1972
PE I *1968*, II, III 1969	OC 1969	
MR *1967*, *1968*, 1972	OP 1969	
	OCM 1972	
	OS 1969	

46 **ROTUMAN** *CIWL 268*

Fiji Islands: dioc. Suva

OM 1972 OB 1973 OE 1973
PE I, II, III, IV 1972 OCM 1973

Sezione della Polinesia

a) *Orientale*

47 **MAORI** *CIWL 290*

New Zealand

DT 1964 OB *1965* OE *1965*
OM *1964, 1966,* 1972 CE *1967*
OL *1964* OP *1965,* 1978
PE II 1972, I, III 1978 OCM *1964*
MR *1966, 1967* OU *1965, 1966*

48 **RAROTONGAN (Cook Islands Maori)** *CIWL 290*

Cook Islands: dioc. Rarotonga

DT 1964 OC 1975
OM *1965* CE 1974
OP 1975
OU 1975

49 **TAHITIANO** *CIWL 290*

Iles de Tahiti: dioc. Papeete

OM 1969
OL 1969
PE III 1969, I, II, IV 1969
MR 1969

b) *Samoico*

50 **SAMOANA (Samoic-outlier)** *CIWL 291*

Samoa and Tokelau Islands: dioc. Samoa and Tokelau (Apia)

DT 1964 OS 1969 RR 1967
OM *1965, 1967*

OL *1966*
PE I *1968*, I, II, III,
IV 1969
MR *1965*, *1966*, *1967*

51 **WALLISIENSE (o West Uvea: Samoic-outlier)** *CIWL 292*

Wallis and Futuna Islands: dioc. Wallis and Futuna

DT 1965
OM 1965

c) *Tongico*

52 **TONGANA (Tongic)** *CIWL 292*

Tonga Islands: dioc. Tonga

DT 1965
OM *1965*, 1969
PE I *1968*, II 1969,
III 1970
MR 1966, 1967, 1969
OB *1967*, 1970
OP *1967*

53 **NIUEANA (o Niuefekai: Tongic)** *CIWL 292*

Niue Islands: dioc. Rarotonga

DT 1964
OM *1965*,
PE I *1968*
MR *1965*, *1968*
OB 1965
OC *1965*, *1968*
OU *1965*

d) Sotto-gruppo Papuano austronesiano

54 **MOTU** *CIWL 47*

Papua-New Guinea: dioc. Daru

OM *1967*
MR *1967*

e) Sotto-gruppo del nord-ovest e Centrale Salomone Austronesiano

55 **ALU (o Mono: Buka)** *CIWL 315*

Shortland Island: West Solomons: dioc. Gizo

OM *1965*

56 **WARISI (o Varisi: Choiseul)** *CIWL 315*

West Solomons: dioc. Gizo

OM *1965, 1967*

V. BASCO O EUSKERA

Finora non è stato possibile inquadrare la lingua Basca in nessuna delle famiglie linguistiche conosciute.

57 **BASCO o EUSKERA** *CIWL 72*

Francia: dioc. Bayonne
Spagna: dioc. Bilbao, Pamplona, San Sebastian, Vitoria

DT 1964/65
OM *1965*, 1969
OL *1965, 1968*, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1978
PE I *1967, 1968*, II, III, IV 1969, P-R 1976
MR *1965, 1966, 1967, 1968*, 1971
OB *1968*, 1970
OC *1968*, 1972
OCM *1965, 1967*, 1970
OU 1974
LH *1966*
OE *1965*, 1971

VI. CAMITO-SEMITICA

Questa famiglia comprende le lingue parlate nell'Africa settentrionale e centrale e nelle regioni del sud-ovest asiatico che, storicamente, è stato sempre in contatto con l'Africa. Dei cinque gruppi in cui è suddivisa questa famiglia, soltanto tre sono presenti in questo elenco.

A)
GUPPO CIADICO

58 **HAUSA (Hausaawa, Afuno)** *CIWL 107*

Niger

DT 1964

Nigeria

DT 1964	OB *1968*, 1971	OE *1968*
OM *1964*, *1965*, *1968*	OP *1968*	
OL *1964*	OCM 1971	
MR *1964*		

B)

GRUPPO CUSCITICO

59 **GALLA (Afan o Oromo)** *CIWL 120*

Etiopia

DT 1964	OCM *1964*	LH *1964*

C)

GRUPPO SEMITICO

a) SOTTO-GRUPPO SEMITICO MERIDIONALE

60 **AMHARICO (Etiopico o Semitico africano)** *CIWL 304*

Etiopia: dioc. Harar e Gimma

DT 1964	LH 1974
OM *1964*, *1966*, 1970[24]	RR 1975
OL *1964*, *1967*	
PE I *1968*, A 1970	
MR *1964*	

61 **ARABO** *CIWL 305*

Algeria, Arabia, Egitto, Giordania (Patriarcato di Gerusalemme), Iraq, Israele (Patriarcato di Gerusalemme), Kuwait, Libano, Libia, Marocco, Tunisia

DT 1964	OB *1964*, 1970	OE *1964*
OM *1964*, 1970, 1971	OC 1974	

[24] La Congregazione per il Culto Divino confermò per i cattolici di rito latino in Etiopia il testo in lingua *amharica* della « Messa degli Apostoli » già in uso presso i cattolici e gli ortodossi di rito copto etiopico, per essere usata nelle concelebrazioni interrituali dei cattolici.

OL *1964*
PE I *1968*, I, II, III, IV 1968
MR *1964*, *1966*
OP 1975, 1976
OCM 1970
OS 1969
OU *1964*, 1975

62 **MALTESE (variante arabo)** *CIWL 305*

Malta

DT 1964
OM *1964*, 1969
OL *1964*, *1967*, 1974, 1975
PE I, II, III, IV 1973, P-R 1975
MR *1964*, 1973, 1975
OB 1970
OC 1972
CE *1964*, 1974
OP 1976
OCM *1964*, 1970
OS 1973, 1974
OU 1974
LH 1976, 1978
OBA 1972
OCV 1974
OPR 1973
IM 1973
OD 1978
BO 1972
OE 1970

b) Sotto-gruppo Semitico settentrionale

63 **EBRAICO** *CIWL 303*

Israele: Patriarcato di Gerusalemme

DT 1964/1965
OM *1965*, 1976
OL *1965*
PE I, II, III, IV 1968
MR *1965*, *1966*
OC *1969*
OCM *1969*

VII. MACRO-CHIBCHAN

Questa famiglia linguistica, formata da sette gruppi più altre nove lingue non inquadrate, è localizzata nell'America Centrale e nella parte settentrionale dell'America del Sud.

64 **MISKITO (o Misquito o Mosco, Misumalpan)** *CIWL 230*

Nicaragua: dioc. Bluefields

DT 1964
OM *1964*
OB 1964
OC 1964
OCM 1964
OU 1964
OE *1964*

VIII. DRAVIDICA

La famiglia Dravidica è uno dei grandi gruppi linguistici dell'Asia Meridionale: India, Indonesia, Malaysia, Pakistan e Sri Lanka.

65 KANNADA o KANARESE (Dravidico del Sud) *CIWL 125*

India

DT 1964/65
OM *1965*, 1969, 1976
OL *1965*
PE I *1968*, I, II, III, IV 1969
MR *1967*, *1968*, *1969*, 1972, 1975, 1976, 1977

OB 1975
OC 1972
OP 1977
OCM 1969
OS 1972
OU 1976

OE 1972

66 MALAYALAM o MALABARICA (Dravidico del Sud) *CIWL 126*

India: Kerala

DT 1964/65
OM *1965*, 1969
OL *1965*, *1966*, 1978
PE I, II, III, IV 1969
MR *1965*, 1977

OB 1978
OI 1978
OC 1978
OP 1974
OCM *1965*, 1975
OS 1978
OU 1978

OE 1975

Malaysia

DT 1964 1965
OM *1965*

67 TAMIL o TAMOUL (Dravidico del Sud) *CIWL 126*

India: Andhra Pradesh, Kerala, Tamil Nadu

DT 1964/65
OM 1965, 1969
OL *1965*
PE I, II, III, IV 1969
MR *1965*, *1968*

OP 1975

Malaysia

DT 1964/65
PE I, II, III, IV 1969
OM 1996

Sri Lanka

DT 1964/65 OC *1968* RR *1965*
OM *1965*, 1969 OCM *1968*
PE I, II, III, IV 1969
MR *1965*

68 **TELEGU (Dravidico centrale)** *CIWL 127*

India: Andhra Pradesh, Chanda, Bombay, Mysore etc.

DT 1964/65 OB 1971 OE 1975
OM *1965*, 1969 OCM 1970
OL *1965* OS 1971, 1976
PE I *1968*, I, II, III, IV 1969, P 1978 OU 1975

69 **TULU (Dravidico del Sud)** *CIWL 127*

India: Mysore

DT 1964/65
OM 1971 OB 1975
PE I 1971, II, III, IV 1974 OCM 1975

IX. ESKIMO-ALEUTIANA

Le lingue di questa famiglia sono parlate nelle regioni boreali che comprendono la Groenlandia, il Canada e la Siberia.

70 **ESKIMESE (o Inuit o Inupik)** *CIWL 133*

Canada: dioc. Churchill-Hudson Bay

OM *1965*
OL *1965*

Groenlandia: dioc. Köbenhavn (Copenhagen)

OM 1973[25]
PE II 1973

[25] I testi liturgici in lingua *eskimese* usati nella Groenlandia sono stati approvati «ad experimentum» dal Vescovo di Köbenhavn e comunicati a titolo informativo alla Congregazione per il Culto Divino, senza una formale richiesta di conferma.

X. INDO-EUROPEA

Le lingue della famiglia Indo-Europea, che per ragioni di origine, erano localizzate nella maggior parte dell'Europa, e una buona parte dell'Asia, oggi sono parlate in tutti e cinque i continentt. La parte più considerevole di libri liturgici approvati ed in uso appartiene a questa famiglia linguistica.

Dei nove grandi gruppi più due lingue non inquadrate in essi, che gli studiosi propongono, sette gruppi e una lingua appaiono nel presente elenco.

A)

ALBANESE

71 **ALBANESE (Arber, Skip, Shqiperi)** *CIWL 14*

Albania

OM 1972
PE I, II, III, IV 1972

Iugoslavia: dioc. Skopje-Prizren

OM *1966*, 1976
PE I *1969*, I, II, III, IV 1976
MR *1966*

B)

GRUPPO BALTICO

72 **LETTONE (Latviano)** *CIWL 50*

Lettonia (URSS) e lettoni fuori della patria

DT 1965	OB 1971, 1974	OE 1971, 1974
OM 1969	CE 1974	
OL *1965*, *1967*, 1971	OP 1974	

PE I *1967*, I, II, III, IV 1969
MR *1965*, *1967*, 1971, 1975
OCM 1974
OU 1974

72 bis **LATGALE (dialetto lettone)**

Lettonia (URSS): provincia di Latgale

OM 1969
PE I, II, III, IV 1969
OBP 1974
CE 1974
OP 1974
OCM 1974
OU 1974
OE 1974

73 **LITUANO** *CIWL 50*

Lituania (URSS) e lituani fuori della patria

DT 1964/65, 1966, 1967
OM *1965*, 1970
OL 1973
PE I *1967*, I, II, III, IV 1968
MR *1965*, *1967*, 1972
OC 1972
OS *1969*, *1972*
RR *1965*
OPR 1970
BO 1973

C)

GRUPPO CELTICO

74 **BRETONE (Celtico Bretone)** *CIWL 103*

Bretagna (Francia): dioc. Quimper, Saint Brieuc, Vannes

DT 1964
OM *1965*
MR *1964*
OP *1965*
RR *1964*, *1965*

75 **GALLESE (Celtico Bretone)** *CIWL 103*

Wales (Great Britain): dioc. Cardiff, Menevia

OM *1965*, 1975
OL *1965*
PE I, II, III, IV 1975
MR *1965*

76 **GAELICO D'IRLANDA (Celtico Goidelico)** *CIWL 103*

Irlanda

DT 1964
OM *1964*, 1969
OL *1964*
PE I, II, III, IV 1969
MR *1964*, *1966*, 1973, 1975
OB *1964*, 1970
OC *1964*
CE *1964*
OP *1964*, 1976
OCV *1964*, 1970
OS *1964*, 1971
OU *1964*
OE *1964*

77 **GAELICO DI SCOZIA (Celtico Goidelico)** *CIWL 104*

Scozia (Great Britain): Argyll and the Isles

DT 1964
OM *1964*
MR *1965*, 1971

D)

GRUPPO GERMANICO

1. *Sezione settentrionale*

78 **DANESE (Scandinavo continentale)** *CIWL 140*

Danimarca

DT 1964
OM *1964*, 1977
OL 1976
PE I, II, III, IV 1977
MR *1964*, 1977
OB *1964*
OC 1978
OP *1964*, 1977
OU *1964*

79 **NORVEGESE (Scandinavo continentale)** *CIWL 140*

Norvegia

DT 1964
OM *1964*, *1966*, 1975
OL *1964*, 1969
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969, II 1975
MR *1964*, *1967*
OP *1967*, 1976
OS *1967*

80 **SVEDESE (Scandinavo continentale)** *CIWL 140*

Svezia

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*
OP *1967*

81 **ISLANDESE (Scandinavo insulare)** *CIWL 141*

Islanda

DT 1965
OM *1965*, 1968, 1970
PE I, II, III, IV 1968, 1970
MR *1965*
OB 1975
OC 1975
OP 1975
OU 1975

2. *Sezione occidentale*

82 **AFRIKAANS (variante neerlandese [Dutch])** *CIWL 146*

Africa del Sud

DT 1964
OM *1964*, 1973
OL *1968*
PE I 1967; I, II, III, IV 1973; P 1977
MR *1964*, 1973
OB 1973
OCM 1973
OS *1967*, 1973
RR *1964*

83 **INGLESE** *CIWL 141*

Africa del Sud (Africa del Sud; Botswana [Beciuana]; Lesotho [Basutoland]; Ngwane [Swaziland])

DT 1964
OM *1964*, 1969
OL *1966*, *1967*, 1968
PE I, II, III, IV 1969; P-R 1975
MR *1964*, *1965*, *1967*
OS 1967
RR *1964*
LH *1970*

Australia

DT 1964
OM *1964*, 1969, 1972
OL *1964*, *1966*, *1967*, 1970
PE I 1967; I, II, III, IV 1969; P-R 1975
MR *1964*, *1966*, *1967*, 1971, 1974
OI 1975, 1977
OB 1970
OC 1972, 1973
CE 1975
OP 1975
OCM 1970
OS *1967*, 1977
LH *1964*, *1966*, *1970*, 1974
OBA 1976
OPR 1975
IM *1971*, 1976
BO *1966*, 1971, 1973
OE 1971
RR *1964*, *1967*

Birmania

DT 1966
OM *1966*

Canada

DT 1964
OM *1964*, 1969, 1971
OL *1966*, *1967*, 1968
PE I 1967; I, II, III, IV 1969; P-R 1975
MR *1964*, *1966*, 1974
OP 1975
OS *1966*, *1969*
OU 1974
LH *1964*, *1970*, 1971
OE 1971
RR *1964*, *1966*

Caribe

(Antigua, Bahamas, Barbados, Bermude, Dominica, Giamaica, Grenada, Guyana, Honduras Brit. o Belize, S. Lucia, S. Vincent, Suriname, Trinidad, Tobago)

DT 1964
OM *1964*, 1969
PE I *1967*; I, II, III, IV 1969; P-R 1976
OB 1970
OP 1977
OCM 1970
OU 1977
LH 1974
OBA 1977
OCV 1977
OPR 1977
IM 1977
OE 1973
RR 1964

Filippine

DT 1965
OM *1965*, 1969, 1970
OL *1966*, *1967*
OB 1970
OC 1973
CE 1975
LH *1970*, 1975
OBA 1976
OCV 1976

PE I *1967*, I, II, III, IV 1969, 1970; P-R 1975
MR *1965*, *1967*, 1971, 1974, 1975
OP 1975, 1976
OCM *1967*, 1970
OS 1969, 1975, 1977
OU 1974
OPR 1975
IM 1974, 1975
OE 1971
RR *1965*, *1967*

Ghana

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
PE
MR *1964*
LH *1964*

India

DT 1964/1965
OM *1964*, 1969
OL *1964*
PE I *1969*, I, II, III, IV 1969
MR *1964*, *1966*
OS 1969
LH *1971*
RR *1967*

Inghilterra e Galles

DT 1964/1965
OM *1964*, *1966*, 1970
OL *1964*, *1966*, 1970
PE I, II, III, IV 1968; P-R 1975
MR *1964*, *1966*, *1967*, 1971, 1974
OI 1974, 1976
OB 1970, 1972
OC 1971, 1976
CE 1976
OP 1976
OCM 1970
OS *1968*, 1969, 1977
OU *1964*, 1974
LH *1964*, *1967*, *1970*, 1974
OBA 1976
OPR 1970, 1976
IM 1972, 1976, 1978
BO 1971
OE 1971
RR *1964*, *1966*

Irlanda

DT 1964
OM *1964*, *1966*, 1969
OL *1964*, *1966*, *1967*, 1970
PE I, II, III, IV 1969
OI 1978
OB *1964*, 1970
OC *1964*, 1973
CE *1964*
OP *1964*, 1976
LH *1964*, *1967*, *1970*, *1973*, 1974
OBA 1976
OCV 1976
OPR 1975

MR *1964*, *1966*, *1967*, 1973, 1974
OCM 1970
OS *1964*, *1965*, 1969, 1977
OU *1964*, 1974
IM 1976
OE *1964*

Kenya

DT 1964/1965
OM *1964*, 1969
PE I, II, III, IV 1969
MR *1964*
RR 1964

Malawi

DT 1964
OM *1964*, 1969
OL *1964*
PE I, II, III, IV 1969
MR *1964*
RR 1964

Malaysia (Malacca e Borneo settentrionale)

DT 1964/65
OM *1964*, 1969
OL *1964*, 1970
PE I, II, III, IV 1969; P-R 1975
MR *1964*
RR 1964

Nigeria

DT 1964
OM *1964*, 1970
OL *1964*, *1967*
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969
MR *1964*
LH *1964*, *1967*
RR *1964*

Nuova Zelanda

DT 1964
OM *1964*, 1970
OI 1975
OB 1970
LH *1964*
OPR 1975

OL *1964*, *1967*
PE I, II, III, IV 1969, P-R 1975
MR *1964*, 1971, 1975

OC 1973
CE 1975
CE 1975
OP 1975
OCM 1970
OS *1967*, 1969
OU 1974

IM 1976
BO 1973
OE 1971
RR *1964*

Pakistan

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*

RR 1964

Papua - Nuova Guinea

DT 1964
OM *1964*, 1970
OL *1964*, *1966*
PE I, II, III, IV 1970
MR *1964*, *1966*

OB 1970
CE 1977
OCM 1970
OS *1966*

LH *1964*
RR *1964*

Rhodesia

DT 1964
OM *1964*, 1969
OL *1964*
PE I, II, III, IV 1969, P-R 1976
MR *1964*

RR *1964*

Scozia

DT 1964
OM *1964*, *1966*, 1969
OL *1964*, *1966*, *1967*, 1968
PE I 1968, I, II, III, IV 1968, P-R 1975
MR *1964*, *1966*, *1968*, 1971, 1973, 1974

OI 1975
OB 1970
OC 1973
CE 1975
OP *1966*, 1976
OCM *1966*, 1970
OS *1967*, 1969, 1977
OU 1974

LH *1964*, *1970*, 1974
OBA 1976
OCV 1976
OPR 1975
IM 1976
RR *1964*

Sri Lanka (Ceylon)

DT 1964/65
OM *1964*, *1965*
OL *1964*
MR *1964*
OS *1968*
LH *1964*
RR *1964*

Stati Uniti di America

DT 1964
OM *1964*, *1965*, 1970
OL *1964*, *1967*, 1969
PE I *1967*, I, II, III, IV 1968, P-R 1975
MR *1964*, *1965*, *1966*, *1967*, *1971*, 1972, 1974
OI 1973, 1975, 1977
OB 1970
OC 1971
CE 1978
OP 1975
OCM 1970
OS *1964*, *1967*, 1969, 1977
OU
LH 1974
OBA 1971, 1976
OCV 1971, 1976
OPR 1971, 1975
IM 1971, 1973, 1976
OD 1978
BO *1965*, 1972, 1974
OE 1971
OE 1971

Zambia

DT 1964/1965
OM *1964*, 1970
OL *1964*
PE I, II, III, IV 1968
MR *1966*, *1967*
LH *1970*
RR *1965*

84 **NEERLANDESE (varianti fiammingo o olandese)** *CIWL 146*

Belgio (fiammingo)

DT 1964
OM
OL *1966*, *1967*, *1968*, 1971, 1974
PE I 1968, I, II, III, IV 19, P-R 1976
OC 1973, 1975
OP 1975, 1976
OS *1968*, 1974, 1975, 1976
OU 1975
LH *1964*, *1970*, 1971
IM 1972, 1975
OE 1971

Caribe: dioc. Willemstad, Paramaribo (olandese)

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
OB 1977
OC 1977
OP 1977
OBA 1977
OCV 1977
OPR 1977

MR *1964*

OCM 1977
OS 1970, 1977
OU 1977

IM 1977
OE 1977
RR *1964*

Olanda (olandese)

DT 1964
OM *1964*, 1972
OL *1964*, 1971, 1974
PE I *1968*, I, II, III, IV 1972; 1974, P-R 1975, 1976
MR *1964*, 1971, 1972, 1973, 1976, 1977, 1978

OI 1977
OB 1976
OC 1975
CE 1975
OP 1976
OCM 1977
OS 1971, 1973, 1974, 1977

LH *1966*, *1970*, 1971
OBA 1976
OCV 1976
OPR 1975
IM 1975
OE 1975
RR *1964*

Zaire (fiammingo)

DT 1964

LH *1964*

85 **TEDESCO** *CIWL 146*

Austria

DT 1964
OM *1964*, 1969
OL *1966*, 1969, 1971, 1972, 1973, 1974
PE I 1967, I, II, III, IV 1968, P-R 1975
MR *1964*, *1965*, 1974

OI 1973
OB 1971
OC *1966*, 1973
OP 1974
OCM 1974
OS *1966*, *1967*, 1971, 1972
OU 1975

LH *1971*, 1974, 1978
OBA 1974
OCV 1974
OPR 1974
IM 1970, 1971, 1974
OE 1972

Belgio: dioc. Liegi

OL 1971, 1972, 1973, 1974
PE P-R 1975
MR 1974

OI 1973
OB 1971
OC 1973
OP 1974
OCM 1974
OS 1971
OU 1975

LH 1978
OBA 1974
OCV 1974
OPR 1974
IM 1974
OE 1972

Francia: dioc. Strasburg, Metz

OL 1971, 1972, 1973, 1974

OI 1973
OB 1971

LH 1978
OBA 1974

PE P-R 1975
MR 1974

OC 1973
OP 1974
OCM 1974
OS 1971
OU 1975

OCV 1974
OPR 1974
IM 1974
OE 1972

Germania

DT 1964/1965
OM *1964*, 1969, 1970
OL *1964*, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974
PE I *1967*, I, II, III, IV 1968, P-R 1975
MR *1964*, 1974

OI 1970, 1971
OB 1971
OC *1965*, 1973
OP 1970, 1974
OCM 1974
OS 1971
OU 1975

LH *1964*, *1970*, 1978
OBA 1974
OCV 1974
OPR 1974
IM 1974
OE 1972
RR *1965*

Italia: dioc. Bolzano-Bressanone

OL 1971, 1972, 1973, 1974
PE P-R 1975
MR 1974

OI 1973
OB 1971
OC 1973
OP 1974
OCM 1974
OS 1971
OU 1975

LH 1978
OBA 1974
OCV 1974
OPR 1974
IM 1974
OE 1972

Lussemburgo

DT 1965
OM *1965*, 1969
OL *1966*, *1967*, *1968*, 1971, 1972, 1973, 1974
PE I *1967*, I, II, III, IV 1968, S 1974, P-R 1975
MR *1965*, 1974

OI 1973
OB 1971
OC 1971
OP 1974
OCM 1974
OS 1971
OU 1975

LH 1978
OBA 1974
OCV 1974
OPR 1974
IM 1974
OE 1972

Svizzera

DT 1964/1965/1966
OM *1964*, 1969

OI 1970, 1973
OB 1971

LH *1967*, 1978
OBA 1974

OL *1965*, 1971, 1972, 1973, 1974
PE I 1967, I, II, III, IV 1969, S 1974, P-R 1975
MR *1964*, 1974
OC 1971
OP 1974
OCM 1974
OS *1967*, 1971
OU 1975
OCV 1974
OPR 1974
IM 1974
OE 1972

3. *Sezione pidgin-creolo inglese*

Si tratta di lingue formate in base all'inglese e alle lingue indigene dei paesi che hanno subito l'influsso della cultura inglese. Delle sedici lingue elencate dagli studiosi, una sola è stata riconosciuta come lingua liturgica.

86 **NEO-MELANESIANA** *CIWL 145*

Papua-Nuova Guinea

DT 1965/1966
OM *1965*, 1969
OL *1966*
PE I *1968*, I, II, III, IV 1969, P-R 1977
MR *1965*, *1967*
OC 1975
OP *1969*, 1978
OCM *1965*, 1977
OS 1970, 1977

E)

GRUPPO GRECO o ELLENICO

87 **GRECO** *CIWL* 148

Grecia

DT 1965
OM *1965*, *1968*, 1969, 1970
OL *1965*
PE I *1968*, 1969, II, III, IV 1969
MR *1965*, *1966*, *1967*
OB *1965*
OP 1976
OCM *1965*, 1970
OU 1976
OE *1967*, 1970

F)

GRUPPO INDO-IRANIO

SOTTO-GRUPPO INDICO O INDO-ARIO

1. *Sezione Indica centrale*

88 **BHILALI (Bhili)** *CIWL 165*

India: Gujarat, Madhya Pradesh, Maharashtra, Rajasthan

OM 1977

89 **BHILI** *CIWL 165*

India: Gujarat, Madhya Pradesh, Maharashtra, Rajasthan

OM 1977

90 **GUJARATI** *CIWL 165*

India: Gujarat, Maharashtra

DT 1964/1965	OB 1971	OE 1971
OM *1966*, *1967*, 1970	CE *1967*	
PE I *1968*, I, II, III, IV 1970	OCM 1971	
	OP *1966*	
MR 1971		

Pakistan

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*

91 **HINDI OCCIDENTALE o URDU** *CIWL 166*

India: Uttar Pradesh, Madhya Pradesh, Punjab

DT 1964/1965
OM *1965*
OL *1965*
MR *1965*

Pakistan

DT 1964
OM *1964*, 1970
OL *1964*
PE I *1967*, I, II, III, IV, 1970, P-R 1976
MR *1964*, 1975
OP 1978
LH 1975, 1976
RR *1964*

92 **PENJABI (Punjabi o Gurmukhi)** *CIWL 166*

India: Punjab, Rajasthan

DT 1964/1965
OM *1967*
OL *1965*
PE I *1968*

Pakistan

DT 1965
OM *1968*
OL *1965*
PE I *1968*

2. *Sezione Indica centro orientale*

93 **HINDI** *CIWL 169*

India: Uttar Pradesh, Madhya Pradesh, Bihar, Nepal

DT 1964/1965
OM *1965*, 1969
OL *1965*, 1972, 1974
PE I *1968*, I, II, III, IV 1969
MR *1965*, *1967*, 1972, 1974
OB 1971
OC *1966*, 1975, 1977
OP *1966*, 1975, 1976
OCM 1972, 1975
OS *1966*, 1969, 1971
OU *1966*, 1974
BO 1973
OE 1974

3. *Sezione Indica meridionale*

94 **KONKANI (dialetto Marathi)** *CIWL 169*

India: Goa, Kerala, Maharashtra, Mysore

DT 1964/1965
OM *1965*, *1966*, 1970, 1978
OB 1970
OC 1974
OP 1974
OE 1971
RR *1964*

OL *1965, 1966*
PE I *1968*, I, II, III, IV 1970
MR *1965, 1966, 1967*, 1976, 1978
OCM 1970
OS *1967*, 1974
OU 1974

Pakistan

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*
RR *1964*

95 **MARATHI** *CIWL 169*

India: Maharashtra

DT 1964/1965
OM *1965*, 1970
OL *1965, 1967*
PE I 1969, I, II, III, IV 1970

4. *Sezione Indica orientale*

96 **ASSAMESSE (dialetto Bengali)** *CIWL 167*

India: dioc. Dibrugarh (Assam)

OM *1967*, 1975
PE I, II, III, IV 1975

97 **BENGALI (Bangla-Bhassa)** *CIWL 167*

Bangladesh (antico Pakistan orientale)

DT 1964
OM *1964*, 1969
OL *1964*
PE I, II, III, IV 1969
MR *1964*
OP 1978
RR *1964*

India: dioc. Calcutta (West Bengal)

DT 1964/1965
OM *1965*, 1969, 1970, 1977
PE I *1968*, I, II, III, IV 1969
MR *1965*
OB 1973
OCM 1975
RR *1964*

98 **ORIYA** *CIWL 168*

India: Orissa

DT 1964/1965
OL *1965*

5. *Sezione Indica settentrionale o himalayana*

99 **NEPALESE O NEPALI** *CIWL 169*

India: dioc. Darjeeling

OM *1966*
MR *1966*
OE *1966*
RR *1966*

6. *Sezione Singhalese-maldiviana*

100 **SINHALENSE O SINGHALESE** *CIWL 170*

Sri Lanka (Ceylon)

DT 1964/1965
OM *1964*, *1965*, 1969
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969
MR *1964*, *1967*
OP 1975
OU 1975
RR *1965*

C)

GRUPPO NEO-LATINO o ROMANICO

a) Sotto-gruppo Balcanico o Romanico orientale

101 **ROMENO** *CIWL 295*

Romania [26]

OM 1971
PE I, II, III, IV 1971

b). Sotto-gruppo Gallo-romanico [27]

102 **FRANCESE** *CIWL 295*

Algeria

DT 1964/1965
OM *1964*, 1969, 1971
OL *1964*, *1966*, *1968*, 1970, 1971, 1973, 1974
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969, 1977, P-R 1975, S 1978
MR *1964*, *1968*, 1970, 1971, 1973, 1974, 1975
OI 1974
OB 1969
OC 1971, 1976
CE 1977
OP 1974, 1978
OCM *1964*, 1969
OS 1976
OU 1975, 1976
LH 1975
OCV 1974
OPR 1971
IM 1974
OE *1964*, 1972
RR *1964*

[26] Il testo dell' « Ordo Missae » con le quattro Preghiere eucaristiche è stato approvato e pubblicato dall'Autorità ecclesiastica della Curia Arcivescovile di Bukarest, e fatto pervenire alla Congregazione per il Culto Divino. Manca una conferma ufficiale del testo in parola.

[27] Al gruppo gallo-romanico appartiene pure la lingua *Occitana*, parlata nel sud della Francia, dall'Atlantico ai confini con l'Italia, e dalle città di Clermont-Ferrand e Limoges alla frontiera spagnola e al Mediterraneo, e che presenta tre gruppi dialettali: occitano meridionale (linguadociano, provenzale), occitano settentrionale (limosino, alvernese e delfinese o alpino) e guascone. Nel 1979 è stato pubblicato un Messale parziale da usare in certe celebrazioni. Manca l'approvazione ufficiale della Conferenza Episcopale Francese, e di conseguenza la conferma della Sede Apostolica.

Alto Volta

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
PE I *1967*
MR *1964*
RR *1964*

Belgio

DT *1964*
OM *1964*, 1969, 1971
OL *1964*, *1965*, *1966*, *1967*, *1968*, 1970, 1971, 1973, 1974, 1975
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969, 1977 PR-1975, S 1978
MR *1964*, 1970, 1971 1973, 1974
OI 1974
OB *1964*, 1969
OC 1971, 1976
CE 1977
OP 1974, 1978
OCM *1964*, 1969
OS *1964*, 1976
OU *1964*, 1975, 1976
LH *1964*, *1969*, 1975
OCV 1974
OPR 1971
IM *1964*, 1974
OD *1964*
OE *1964*, 1972
RR *1964*

Benin (Dahomey)

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*
RR *1964*

Canada

DT 1964
OM *1964*, 1969, 1971
OL *1964*, *1966*, *1967*, *1968*, 1970, 1971, 1973, 1974
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969, 1977 P-R 1975
MR *1964*, 1966, 1970, 1971, 1973, 1974
OI 1974
OB *1964*, 1969
OC *1964*, 1971, 1977
CE 1977
OP 1974, 1978
OCM *1964*,
OS 1976
OU 1975, 1976
LH *1964*, *1966*, 1975
OCV 1974
OPR 1971
IM 1974
OE 1972
RR *1964*

Ciad

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
PE I *1967*
MR *1964*
RR *1964*

Impero Centroafricano

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*
RR *1964*

Congo (Brazzaville)

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
PE I *1968*
MR *1964*
RR *1964*

Costa d'Avorio

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*
RR *1964*

Egitto

DT 1964/1965
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*
RR *1964*

Francia

DT 1964
OM *1964*, 1969, 1971
OL *1964*, *1967*, *1968*, 1970, 1971, 1973, 1974, 1975
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969, 1977, P-R 1975, S 1978
MR *1964*, 1971, 1973, 1974
OI 1970, 1974
OB 1969
OC *1964*, 1971, 1976
CE 1977
OP 1974, 1978
OCM 1969
OS *1964*, *1967*, 1976
OU 1975, 1976
LH *1969*, *1970*, 1975
OCV 1974
OPR 1971
IM 1971, 1974
OE *1969*, 1972
RR *1964*

Gabon

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*
RR *1964*

Guinea

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*
RR *1964*

Haiti

DT 1965
OM *1965*
OL *1965*, *1966*
PE I *1967*
MR *1965*
RR *1965*

Italia: dioc. Aosta

DT 1965
OM *1965*
OL *1965*
MR *1965*
RR *1965*

Libano

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*
RR *1964*

Lussemburgo

DT 1965
OM *1965*, 1969, 1971
OL *1965*, *1966*, *1967*, 1968, 1970, 1971, 1973, 1974, 1975
PE I *1967*, I, II, III IV 1969, 1977 S 1974, P-R 1975
MR *1965*, *1967*, 1970, 1971, 1973, 1974
OI 1974
OB 1969
OC 1971, 1976
CE 1977
OP 1974, 1978
OS 1976
OCM 1969
OU 1975, 1976
LH 1975
OCV 1974
OPR 1971
IM 1974
OE 1972
RR *1965*

Madagascar

DT *1964*
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*
RR *1964*

Mali

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969
MR *1964*

OB 1969
OCM 1969
OS *1968*

RR *1964*

Marocco

DT 1964/1965
OM *1964*, 1969, 1971
OL *1964*, *1966*, *1968*, 1970, 1971, 1973, 1974
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969, 1977, P-R 1975, S 1978
MR *1964*, *1968*, 1970, 1971, 1973, 1974, 1975

OI 1974
OB 1969
OC 1971, 1976
CE 1977
OP 1974, 1978
OCM *1964*, 1969
OS 1976
OU 1975, 1976

LH 1975
OCV 1974
OPR 1971
IM 1974
OE *1964*, 1972
RR *1964*

Monaco

DT 1965
OM *1965*, 1969, 1971
OL *1965*, 1970, 1971, 1973, 1974
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969, 1977, P-R 1975, S 1978
MR *1965*, 1970, 1971, 1973, 1974

OI 1974
OB 1969
OC 1971, 1976
CE 1977
OP 1974, 1978
OCM 1969
OS 1976
OU 1975, 1976

LH 1975
OCV 1974
OPR 1971
IM 1974
OE 1972
RR 1964

Niger

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
PE I *1967*
MR *1964*

RR *1964*

Senegal

DT 1964
OM *1964*, *1966*, 1969
OL *1964*, *1966*
PE I, II, III, IV 1969
MR *1964*
RR *1964*

Svizzera

DT 1964/1965/1966
OM *1964*, 1969, 1971
OL *1964*, *1966*, *1967*, 1968, 1970, 1971, 1973, 1974, 1975
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969, 1977, S 1974, P-R 1975
MR *1964*, 1970, 1971, 1973, 1974
OI 1970, 1974
OB 1969
OC 1971, 1976
CE 1977
OP 1974, 1978
OCM 1969
OS 1976
OU 1975, 1976
LH *1964*, *1967*, 1975
OCV 1974
OPR 1971
IM 1974
OE 1972
RR *1964*

Togo

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*
RR *1964*

Tunisia

DT 1964/1965
OM *1964*, 1969, 1971
OL *1964*, *1966*, 1968, 1970, 1971, 1973, 1974
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969, 1977, P-R 1975, S 1978
MR *1964*, *1968*, 1970, 1971, 1973, 1974, 1975
OI 1974
OB 1969
OC 1971, 1976
CE 1977
OP 1974, 1978
OCM *1964*, 1969
OS
OU *1964*, 1975, 1976
LH 1975
OCV 1974
OPR 1974
IM 1974
OE *1964*, 1972
RR *1964*

Viet-Nam

DT 1964/1965
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*
RR *1964*

Zaire

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*
RR *1964*

103 **FRANCESE CREOLO** *CIWL 295*

Haiti

OM 1967
PE I *1967*, I, II, III, IV 1975
OB 1975

c) Sotto-gruppo Ibero-romanico

104 **CATALANO** *CIWL 296*

Catalogna, Isole Baleari, Paese Valenziano

DT 1964
OM 1964, 1972, 1974
OL *1964*, 1971, 1972, 1973, 1974
PE I *1967*, I, II, III, IV 1968, P-R 1975
MR *1964*, 1975, 1977
OB *1964*, 1969
OC 1978
OP 1976
OCM 1969
OS *1967*, 1969
OU *1964*
LH 1971, 1972, 1977, 1978
OPR 1971
IM 1971
OE 1972

105 **GALLEGO (Portoghese del Nord)** *CIWL 296*

Galizia

DT 1968
OM *1968*
OL *1968*, 1976
OB 1977
OCM 1977

106 **PAPIAMENTO (Portoghese creolo)** *CIWL 297*

Curaçao: dioc. Willemstad

DT 1964
OM 1971

107 **PORTOGHESE** *CIWL 296*

Brasile

DT 1964/1965
OM *1964*, 1969
OL *1964*, *1966*, 1970, 1972, 1977
PE I, II, III, IV 1969, CE 1974, P-R 1977
MR *1964*, *1966*, 1971, 1972, 1973
OI *1965*, 1973
OB 1970
OC 1970, 1973
CE 1975
OP 1975
OCM 1969
OS *1966*, 1969, 1975
OU 1974
LH *1964*, *1965*, *1968*
OBA 1974
OPR 1971
IM 1972, 1974
OD *1966*
OE 1970, 1971

Portogallo

DY 1964
OM *1964*, 1969
OL *1964*, *1967*, 1970
PE I, II, III, IV 1969, P-R 1977
MR *1964*, *1966*, 1976
OB 1970
OC 1972
CE 1977
OP 1976
OCM 1970
OS 1970
OU 1975
LH 1976, 1977, 1978
OPR 1971
IM 1973
OE *1964*

108 **PORTOGHESE CREOLO** *CIWL 297*

Senegal

DT 1964

109 **SPAGNOLO (Castigliano)** *CIWL 297*

Argentina

DT 1964
OM *1964*
OB 1969, 1977
OC 1972
OBA 1977
OCV 1977

OL *1964*, *1968*, 1969, 1975, 1977
PE I, II, III, IV 1969, P-R 1975
MR *1964*, *1965*, 1968

CE 1975
OP 1975
OCM 1969, 1975, 1977
OS 1976
OU 1974

OPR 1974
IM 1973
OE 1977
RR *1964*

Bolivia

DT 1964/1965
OM *1964*
OL *1964*, *1966*
PE I *1967*, I, II, III, IV 1968, P-R 1976
MR *1964*, *1967*

OI 1976
OB 1976
OC *1965*, 1976
CE 1976
OP *1965*, 1976
OCM 1976
OS *1967*
OU 1976

LH *1967*
OE *1965*, 1976

Caribe

DT 1964
PE I *1967*, I, II, III, IV 1968

OI 1977
OB 1977
OC 1977
CE 1977
OP 1977
OCM 1977
OU 1977

OE 1977

Cile

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*, *1967*
PE I *1967*, I, II, III, IV 196 , P-R 1975
MR *1964*, 1974, 1975

OI 1973, 1976
OB 1976, 1977
OC 1973, 1976, 1978
CE 1976, 1977
OP 1975, 1976
OCM 1976
OS 1978
OU 1974, 1976

LH 1974
OBA 1978
OCV 1978
OPR 1978
IM 1978
OD 1978
OE 1973, 1976
RR *1964*

Colombia

DT 1964
OM *1964*

OB 1970
OC 1972, 1978

LH 1972
OBA 1978

OL *1964, 1966*
PE I, II, III, IV 1969, P-R 1976
MR *1964, 1965*, 1971, 1972
CE 1975
OP 1976
OCM 1970
OS 1978
OU 1974
OCV 1978
OPR 1978
IM 1978
OD 1978
OE 1970
RR *1964*

Costa Rica

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
PE I, II, III, IV 1969
MR *1964*
OI 1976
OB 1976
OC 1976
CE 1976
OP 1976
OCM 1976
OU 1976
OE 1976
RR *1964*

Cuba

DT 1964
OM *1964, 1965*
OL *1964, 1967*
PE I *1967*, I, II, III, IV 1968
MR *1964, 1965*
OP 1975
OU 1975
RR *1964*

Repubblica Domenicana

DT 1964
OM *1964*
OL *1964, 1966, 1967*
PE I *1967*
MR *1964*
OB 1970
OCM 1970
LH *1967*, 1972
RR *1964, 1967*

El Salvador

DT 1964
OM *1964*
OL *1964, 1967*
PE I *1967*, I, II, III, IV 1968
MR *1964, 1965, 1966*
RR *1964*

Ecuador

DT 1964
OM *1964, 1966*
RR *1964*

OL *1964, 1967, 1968*
PE I, II, III, IV 1968
MR *1964, 1966, 1967*

Guatemala

DT 1964
OM *1964*, 1968
OL *1964*
PE I, II, III, IV 1968
MR *1964, 1965, 1966*

OI 1976
OB 1976
OC 1976
CE 1976
OP 1976
OCM 1976
OU 1976

OE 1976
RR *1964*

Honduras

DT 1964
OM *1964, 1966*
OL *1964*
PE I, II, III, IV 1968
MR *1964, 1966*

OI 1977
OB 1977
OC 1977
CE 1977
OP 1977
OCM 1977
OU 1977

OE 1977
RR *1964*

Messico

DT 1964
OM *1964*, 1973
OL *1964*, 1976
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969, 1974, P-R 1976
MR *1964*, 1974

OB 1969
OC 1973
CE 1974
OP 1971, 1974
OCM 1969 1974
OS *1967*
OU 1974

LH 1972
OPR 1971
IM 1972
OE 1970
RR *1964*

Nicaragua

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*

OI 1976
OB 1976
OC 1976
CE 1976

OE 1976
RR *1964*

OP 1976
OCM 1976
OU 1976

Panama

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969, P-R 1976
MR *1964*, *1965*
RR *1964*

Paraguay

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
PE I *1967*
MR *1964*, *1965*
OI 1976
OB 1976
OC 1976, 1978
CE 1976
OP 1976
OCM 1976
OS 1976, 1978
OU 1976
OBA 1978
OCV 1978
OPR 1976, 1978
IM 1976, 1978
OD 1978
OE 1976
RR *1964*

Perú

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*, *1966*
PE I *1968*, I, II, III, IV 1968, P-R 1975, 1977
MR *1964*
OI 1977
OB *1965*, *1967*, 1977
OC *1965*, 1977
CE *1965*, 1977
OP *1965*, 1975, 1977
OCM *1965*, 1977
OU *1965*, 1976, 1977
OE 1977
RR *1964*

Puerto Rico

DT 1964
OM *1964*, *1965*
OL *1964*, *1968*
PE I *1967*, I, II, III, IV, 1968
MR *1964*, *1965*
CE 1978
RR *1964*

Spagna

DT 1964/1965
OM 1964, 1970
OL *1964*, *1966*, *1967*, 1970, 1971, 1973
PE I *1967*, I, II, III, IV 1968, P-R 1975
OI 1976
OB *1964*, 1970
OC 1976
CE 1974
OP 1975
OCM 1970
OS 1977
OU *1964*, 1974
LH *1966*, 1972
OBA 1978
OCV 1971, 1978
OPR 1971, 1978
IM 1971, 1974
OD 1978

Uruguay

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*, *1967*
PE I *1967*
MR *1964*
RR *1964*

Venezuela

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
PE I *1968*, I, II, III, IV 1968, P-R 1976
MR *1964*
OC 1973
OP 1975, 1976
OCM 1970
OU 1974
IM 1974

d) Sotto-gruppo Italo-romanico

110 **ITALIANO** *CIWL 297*

Italia

DT 1964
OM *1964*, 1970
OL *1964*, *1967*, 1972, 1973, 1974, 1976
PE I *1968*, I, II, III, IV 1969, P-R 1975 1976, 1977
MR *1964*, *1965*, 1970, 1971, 1973
OI 1978
OB *1966*, 1970
OC *1966*, 1972
CE *1966*, 1977
OP *1966*, 1974
OCM *1966*, 1969, 1975
OS *1964*
OU *1966*, 1974
LH *1967*, 1974, 1975
OPR 1975
BO 1971
OE *1966*, 1974
RR *1966*

Svizzera: dioc. Lugano, Chur

DT 1964/1965
OM *1964, 1965*
OL *1964, 1966, 1968*
PE I *1967*
S 1974
MR *1964*
OI 1970
OB *1964*
OC *1964*
OP *1964*
OCM *1964*
OS *1964, 1969*
OU *1964*
LH *1964*
IM *1964*, 1971
OD *1964*
OE *1964*

111 **MONEGASCO (dialetto Ligure [Italo-gallo])** *CIWL 297*

Monaco

DT 1965
OM *1965*

e) Sotto-gruppo Reto-romanico [28]

112 **ROMANCIO** *CIWL 298*

Svizzera: dioc. Chur

DT 1964/1965
OM *1964*
OL *1964*
PE I *1967*
MR *1964*
LH *1967*

H)
GRUPPO SLAVO

a) Sotto-gruppo Slavo meridionale

113 **CROATO (Serbo-croato)** *CIWL 312*

Austria: dioc. Eisenstadt

OM *1966, 1967*, 1970
1976
PE I *1967, 1968*, I,
II, III, IV 1969
OP 1975

[28] Al gruppo Reto-romanico appartiene la lingua *friulana*. Nel 1971 è stato pubblicato un Messale festivo in tale lingua. Manca l'approvazione ufficiale da parte della Conferenza Episcopale Italiana, e, di conseguenza, la conferma della Sede Apostolica.

Jugoslavia: Croazia

DT 1964/1965
OM *1964*, 1969
OL *1964*, *1966*, *1968*, 1970, 1971, 1972
PE I *1968*, I, II, III, IV 1969, P 1976
MR *1964*, *1967*, *1969*, 1970, 1971, 1972, 1975
OI 1974
OB 1970
OC 1972
CE 1974
OP 1974
OCM 1970
OS *1964*, *1970*, *1971*, 1972
OU 1974
LH *1964*, *1970*, 1973 1974
OPR *1971*, 1972
IM *1964*, 1974
OD *1971*, *1972*, 1978
BO *1971*, *1972*
OE 1970

114 **PALEOSLAVO** *CIWL 312*

Jugoslavia: dioc. Krk

DT 1965
OM 1974
PE I, II, III, IV 1974

115 **SLOVENO** *CIWL 313*

Italia: dioc. Trieste

DT 1964

Jugoslavia: Slovenia

DT 1964/1965
OM *1964*, 1969
OL *1964*
PE I, II, III, IV 1969
MR *1964*, 1970, 1975
OI 1978
OB 1970
OC
CE 1974
OCM 1970
OS *1964*, 1969
OU 1973
LH *1965*, 1971, 1976, 1977
OCV 1972
OPR 1972
IM *1964*
BO 1968
OE 1970

b) Sotto-gruppo Slavo occidentale

116 **CECO** *CIWL 313*

Cecoslovacchia: Boemia, Moravia

DT 1965
OM *1965*, 1970, 1974
OI 1974
OB 1971
LH *1966*, 1975
OPR 1972

OL *1965*, 1972, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978
PE I, II, III, IV 1970, P-R 1975
MR *1965*, *1967*, 1977

OC 1972
CE 1975
OCM *1967*, 1970
OS *1967*, 1974
OU 1974

IM 1974
BO 1974
OE 1972

117 **POLACCO** *CIWL 314*

Polonia e polacchi fuori della Polonia

DT 1964/1965
OM *1965*, 1970
OL *1965*, *1968*, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976
MR *1965*, *1967*, 1970, 1971

OB 1970
OP 1978
OC 1973
OCM 1973
OS 1972
OU 1977

LH 1977
BO 1972
OE 1976
RR *1965*

118 **SLOVACCO** *CIWL 314*

Cecoslovacchia: Slovacchia

DT 1965
OM *1965*, 1970, 1978
OL *1965*, *1967*, 1978 1975, 1976
PE I, II, III, IV 1969, P-R 1975

OI 1976
OB *1967*, 1972 1973
OC *1967* 1975
OP 1976
OCM *1967*, 1972 1977
OS *1967*, 1975
OU *1967*

LH *1965*, *1967*, 1976
OD *1967*
OE *1967*, 1975

119 **SORBICO (Sorbo o Sorabo)** *CIWL 313*

Repubblica Democratica di Germania: dioc. Meissen

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*, *1967*
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969
MR *1964*, *1965*, *1966*

OC *1967*
OP *1967*

c) Sotto-gruppo Slavo orientale

120 **BIELORUSSO O RUSSO BIANCO** *CIWL 311*

Russi Bianchi fuori della patria

DT 1965
OM *1965*
MR *1965*

XI. INDO-PACIFICA

Sotto questo nome vengono classificate le lingue parlate in diversi arcipelaghi e isole degli Oceani Indiano e Pacifico, e in modo speciale le lingue dette Papuane, della Nuova Guinea e Papuasia.

A)

GRUPPO BOUGAINVILLE

121 **BUIN** *CIWL 88*

Isole Solomon: dioc. Bougainville

PE I 1969

122 **SIWAI**[29] *CIWL 88*

Isole Solomon: dioc. Bougainville

OM 1973
PE I, II, III 1973

B)

GRUPPO NUOVA GUINEA CENTRALE

a) Sotto-gruppo « New Guinea Highlands » occidentale

123 **WOLA (Wolani o Wodani)** *CIWL 260*

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

OM *1967*, 1970 OB *1967*
PE I, II, III 1970

[29] I testi in lingua *Siwai* sono stati approvati dalla Conferenza Episcopale; la conferma della Santa Sede non è ancora stata data, per mancanza di alcuni requisiti non pervenuti.

b) Sotto-gruppo « New Guinea Highlands » orientale

1. *Sezione Enga-Hule-Wiru o centro occidentale*

a) *Enga*

124 **WABAG (Enga)** *CIWL 257*

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mount Hagen

OM *1965*

b) *Hule*

125 **HULI** *CIWL 257*

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

OM *1967*, 1970 OB
PE I, II, III, IV 1970

c) *Mendi*

126 **ANDIKAL (Kewa)** *CIWL 257*

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

OM *1967*

127 **KARIJ AGAL (Kewa)** *CIWL 257*

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

OM *1966*

128 **KEWA** *CIWL 257*

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

DT 1965
OM *1965*, 1970
PE I, II, III, IV 1970
MR *1968*

129 **MENDI** *CIWL 257*

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

DT 1965
OM *1965*, 1970
PE I, II, III, IV 1970

d) *Wiru*

130 **WITU (Witumoke, Wiru)** *CIWL 257*

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

DT 1965
OM *1965*
PE I *1968*

2. *Sezione Hagen-Wahgi-Jimi-Chimbu o centrale*

131 **CHIMBU o KUMAN** *CIWL 258*

Papua-Nuova Guinea: dioc. Goroka

OM 1968
PE I 1968, II, III, IV 1969

132 **MOGEI (Medlpa o Moglei)** *CIWL 259*

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mount Hagen

OM *1966*

133 **WAHGI** *CIWL 259*

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mount Hagen

OM *1965*

C)

GRUPPO NUOVA GUINEA SETTENTRIONALE

134 **IMBONGU (Bongu)** *CIWL 254*

Papua-Nuova Guinea: dioc. Mendi

DT 1965
OM *1965*

XII. NIGER-KORDOFANIANA O CONGO-KORDOFANIANA

La grande maggioranza delle lingue parlate nell'Africa centrale e meridionale sono riunite sotto questa denominazione. Questa famiglia linguistica è suddivisa in due: Kordofaniana e Niger-Congo. Nessuna lingua del ramo Kordofaniano appare in questo elenco, mentre i sei gruppi del ramo Niger-Congo sono tutti rappresentati.

NIGER-CONGO

A)

GRUPPO ADAMAWA ORIENTALE

SOTTO-GRUPPO UBANGUIANO O ORIENTALE

135 **NDOGO** *CIWL 129*

Sudan: dioc. Wau

OM *1967*

136 **NGBAKA (Bwaka o Mbwaka o Gwaka)** *CIWL 128*

Zaire

PE I *1968*, I, II, III,
IV 1970

137 **SANGO** *CIWL 128*

Impero Centroafricano

OL *1964* RR *1964*
PE I *1967*

138 **ZANDE (Asande o Sandeh)** *CIWL 128*

Sudan

OM 1972
OL 1974
PE I, II, III, IV 1972

B)

GRUPPO ATLANTICO OCCIDENTALE

a) Sotto-gruppo meridionale

139 **KISSIEN (Kissi o Ghizi)** *CIWL 30*

Guinea

DT 1964

b) Sotto-gruppo settentrionale

140 **DIOLA (Dyola o Jola o Yola)** *CIWL 29*

Senegal

DT 1964

141 **FULA (Fulani o Fulbe o Fulah)** *CIWL 29*

Gambia: dioc. Banjul (Bathurts)

OM *1967*
PE I *1967*

142 **KONIAGUI (Konyagui)** *CIWL 29*

Guinea

DT 1964

143 **MANKAGNE (Mankanya)** *CIWL 29*

Senegal

DT 1964

CIWL 29

144 **SERERE (Serer)**

Senegal

DT 1964
OM 1970
PE I *1968*

145 **OULOF o WOLOF** *CIWL 29*

Senegal

DT 1964 OCM *1965*
OM *1965*
MR *1965*

C)

GRUPPO BENUE-CONGO

a) Sotto-gruppo Bantoide

Comprende tutte le lingue comunemente conosciute come lingue Bantu, e che sono parlate in quasi tutta l'Africa centrale e meridionale.

1. *Sezione Bantu - Area centrale occidentale*

146 **ki-DONDO-KAMBA (Ki-Doondo, dialetto Kongo)** *CIWL 59*

Congo: dioc. Pointe-Noire

OM *1968*
PE I *1968*

147 **FIOTE (Fiot, dialetto Kongo)** *CIWL 59*

Angola: dioc. Luanda

OM 1971
PE II 1971

148 **ki-KAONDE (Cikaonde o Kahonde)** *CIWL 59*

Zambia

DT 1964
OM *1964*
OL *1968*
MR *1968*

149 **ki-KONGO** *CIWL 59*

Angola

DT 1965 RR *1965*
OM *1965*
OL *1965*
MR *1965*

Congo

OM *1968*
PE I *1968*

Zaire

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*
OB *1964*
OCM *1964*

150 **ki-LARI (Laadi, dialetto Kongo)** *CIWL 59*

Congo

OM *1965*
OL *1965*
PE I *1968*
MR *1968*
OE *1965*

151 **ki-LUBA (Tchi-Luba o Tshi-Luba)** *CIWL 59*

Zaire: dioc. Kamina, Kananga, Kilwa, Kongolo

DT 1964
OM *1964*, *1966*, 1970
OL *1964*
PE I *1968*, I, II, III, IV 1970
MR *1964*
OB *1964*
OC *1966*
OCM *1964*
OE *1966*

152 **ci-LUNDA** *CIWL 59*

Zaire: dioc. Kamina

DT 1964
OM *1964*
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*

Zambia

DT 1964/1965
OM *1965*, *1966*
RR 1965

OL *1965, 1966*
PE I *1968*
MR *1965, 1966*

153 **ki-MBUNDO (Kimbundu o Quimbundu)** *CIWL 60*

Angola: dioc. Luanda, Malanje

DT 1965
OM *1965*, 1970
PE II 1970

154 **ki-SANGA (Chiluba, dialetto Luba)** *CIWL 60*

Zaire

DT 1964 OB *1964*
OL *1964*

155 **ki-YOMBE (dialetto Kongo)** *CIWL 59*

Zaire

DT 1964 OU *1964*
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*

2. *Sezione Bantu - Area centrale orientale*

156 **ci-BEMBA (Wemba)** *CIWL 57*

Zaire

DT 1964 RR *1964*
OL *1964*

Zambia

DT 1964/1965 OS *1965* RR *1964, 1966*
OM *1964, 1967, 1970*
OL *1964*
PE I *1967*, I, II, III, IV 1970
MR *1964, 1965, 1966, 1967, 1968*, 1976

157 **KISII (Bena-Kinga o Hehe)** *CIWL 57*

Kenia

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*

158 **ci-LENJE (Ciina Mukuni, Lenje-Tonga)** *CIWL 57*

Zambia

RR 1966

159 **ci-MAMBWE (Kimambwe, Fipa-Mambwe)** *CIWL 57*

Zambia

DT 1965
OM *1965, 1968,* 1970
OL *1965*
PE I *1968,* I, II, III, IV 1970
MR *1965, 1968*

160 **ci-NSENGA (Chixanga, Senga-Sena)** *CIWL 57*

Mozambico: dioc. Beira

OM 1969
PE I, II, III, IV 1969

161 **ci-NYANJA (Chinyanja, Nyanja)** *C WL 58*

Malawi

DT 1964
OM *1964, 1967*
OL *1964*
PE I, II, III, IV 1969
MR *1964*

OB *1964*
OC *1964*
OP *1964,* 1966
OCM *1964*
OU *1964*

RR *1964, 1696*

Mozambico: dioc. Quelimane, Tete

OM 1969
PE I, II, III, IV 1969

Zambia

DT 1964 RR *1964, 1966*
OM *1964*
OL *1964*
PE I *1968*
MR *1964*

162 **ci-NYUNGWE (Senga-Sena)** *CIWL 58*

Mozambico: dioc. Tete

PE I, II, 1969 OP *1969*

163 **ci-SENA (Senga-Sena)** *CIWL 58*

Mozambico: dioc. Beira

OM *1965*, 1969 RR *1965*
PE I, II, III, IV 1969

164 **ki-SWAHILI (Swahili o Suahili)** *CIWL 58*

Kenia

DT 1964/1965 RR *1964*
OM *1964, 1968*
OL *1964*
PE I *1968*
MR *1964*

Tanzania

DT 1964 RR *1964*
OM *1964*, 1969
OL *1964, 1965*
PE I *1968*, I, II, III, IV 1969
MR *1964, 1966*, 1975

Zaire

DT 1964 OB 1971
OM *1964*, 1971 OCM 1972
OL *1964*, 1971
PE I, II, III, IV 1971
MR *1964*, 1971

165 **ci-TONGA (Lenje-Tonga)** *CIWL 58*

Zambia

DT 1964/1965
OM *1965, 1967*
OL *1965*
PE I *1968*, II 1969
MR *1967, 1968*

166 **ci-TUMBUKA (Tchitumbuka)** *CIWL 58*

Malawi: dioc. Mzuzu

DT 1964
OM *1964, 1967*, 1969
OL *1964, 1965*
PE I, II, III, IV 1969
MR *1964*
OB *1964*
OC *1964*
OP *1964, 1966*
OCM *1964*
OU *1964*

167 **ci-UTEWE (Tew, Tumbuka)** *CIWL 58*

Mozambico: dioc. Beira

OM 1970, 1973
PE I, 1970
MR 1973

168 **BANEN (Basa)** *CIWL 65*

Camerun

OM *1965*

3. *Sezione Bantu - Area nord occidentale*

169 **BANGALA (Losengo, Bangi-Ntumba o Ngala)** *CIWL 66*

Zaire

DT *1964*
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*

170 **BULU (Boulou, Yaunde-Fang)** *CIWL 65*

Camerun: dioc. Sangmelima

DT 1965
OM *1965*
PE I *1968*

171 **DUALA (Douala)** *CIWL 66*

Camerun: dioc. Douala

OM *1964*

172 **EWONDO (Jaunde o Yaunde, Yaunde-Fang)** *CIWL 66*

Camerun

DT 1965
OM *1965*, 1970
OL *1965*
PE I, II, III, IV 1970
MR *1965*

173 **FANG (Fan o Fanwe, Yaunde-Fang)** *CIWL 66*

Gabon

DT 1965
OM *1965*
OL *1965*
MR *1965*

174 **KOTA (Mahongwe, Kele-Kota)** *CIWL 66*

Gabon

DT 1965
OM *1965*

175 **LINGALA (Losengo, Bangui-Ntumba o Ngala)** *CIWL 66*

Congo

PE I *1968*

Zaire

DT *1964* OI 1974 RR *1964*
OM *1964*, *1966*, 1971 OP *1966*
OL *1964*
PE I *1968*, I, II, III, IV 1971
MR *1964*, 1974

176 **LOMONGO (Mongo-Nkunbo o Mongo Nkundu)** *CIWL 67*

Zaire

OM *1968*
PE I *1968*

177 **MPONGWE (Myene)** *CIWL 67*

Gabon

OM *1965*

178 **OBAMBA (Mbete o Mbede)** *CIWL 67*

Gabon

OM 1970
PE I, II, III, IV 1970

179 **o-TETELA (Sungu, Tetela)** *CIWL 67*

Zaire

DT 1966 OCM 1970
OM *1966*
PE I *1970*

4. *Sezione Bantu - Area nord orientale*

180 **lu-GANDA (Luganda o olu-Ganda, Nyoro-Ganda)** *CIWL 62*

Uganda: dioc. Masaka

OM *1966*

181 **ki-HA (Kiha, Ruanda Rundi)** *CIWL 62*

Tanzania: dioc. Kigoma

OB *1965, 1967*
OC *1965, 1967*
OP *1965, 1967*
OU *1965, 1967*

182 **lu-HANGA (Luhya o Luluhya, Masaba-Luhya)** *CIWL 62*

Kenia

DT 1964
OM *2964*
OL *1964*
MR *1964*

183 **ki-KAMBA (Kikamba, Kikuyu-Kamba)** *CIWL 62*

Kenia

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*

184 **ki-KUYU (Kikuyu o Gikuyu, Kikuyu-Kamba)** *CIWL 62*

Kenia

DT *1964*
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*

185 **ki-LANGI (Kelangi o Kalenjin, Nilyamba)** *CIWL 62*

Kenia

OM *1968*
PE *1968*

186 **lu-LUHYA (Luluyia, Masaba-Luhya)** *CIWL 62*

Kenia

PE I *1968*

187 **ki-MERU (ki-Mero, Kikiyu-Kamba)** *CIWL 63*

Kenia

DT 1964
OM *1964*, *1968*
OL *1964*
PE I *1968*
MR *1964*

188 **ki-NYARUANDA (Kinyarwanda o Ruanda, Ruanda Rundi)** *CIWL 63*

Ruanda

DT 1964/1965
OM *1964*, *1966*, 1973
OL *1964*, 1973
PE I *1968*, I, II, III, IV 1973, P 1978
MR *1964*, 1973

OI 1973
OB 1973
OC 1978
OCM 1978

RR *1964*

189 **ki-RUNDI (Kirundi o Urundi, Ruanda Rundi)** *CIWL 63*

Burundi

DT 1964/1965
OM *1965*, 1970
OL *1965*, *1966*
PE I *1968*, I, II, III, IV 1969
MR *1967*

LH *1966*

190 **RUNYANKOLE-RUKIGA (alu-Nyankole, Nyoro Ganda)** *CIWL 63*

Uganda

OM 1971
PE I, II, III, IV 1971
MR 1973

OI 1976
OB 1976
OC 1973
OCM 1971
OU 1976

5. *Sezione Bantu - Area sud occidentale*

191 **CUANHAMA (oci-Kwanyama o Cuanyama, Ndonga o Kuanyama)** *CIWL 71*

Angola: dioc. Lubango (Sa da Bandeira)

DT 1965
OB *1965*
OCM *1965*

192 **GANGUELA (ci-Luimbi o Ngangela, Chokwe-Luchazi)** *CIWL 71*

Angola: dioc. Lubango, Silva Porto

DT 1965
OM 1971
PE II 1971
OB *1965*
CE *1965*
OCM *1965*
OU *1965*

193 **LOBALE (Luvale o Lovale, Lwena, Chokwe-Luchazi)** *CIWL 71*

Zambia: dioc. Livingstone

DT 1965
OM *1966*
OL *1965*
PE *1969*
OB *1968*

194 **si-LOZI O si-ROZI (Lozi)** *CIWL 71*

Zambia

DT 1964/1965
OM *1964*, 1970
OL *1965*, *1966*, *1968*
PE I *1968*, II, III 1970
MR *1965*, *1966*, *1968*, 1971

195 **MASHI (Masi, Luyana)** *CIWL 71*

Zaire

DT 1964
OL *1964*
RR *1964*

196 **u-MBUNDU (M'Bundo o quimbundo, Umbundu)** *CIWL 71*

Angola: dioc. Huambo, Lubango, Luso, Silva Porto

DT 1965	OB *1965*	OE *1965*
OM *1965*, 1970	OC *1965*	
OL *1965*	CE *1965*	
PE II 1970	OP *1965*	
MR *1965*	OU *1965*	
	OU *1965*	

197 **NYANEKA (Umbundu)** *CIWL 72*

Angola: dioc. Lubango

DT 1965	OB *1965*
OM 1971	OCM *1965*
PE I, II 1971	OU *1965*

198 **QUIOCO o KIOKO (Ciokwe-Luchazi)** *CIWL 71*

Angola: dioc. Huambo, Malanje, Silva Porto

DT 1965	
DT 1965	
OM *1965*, 1970	OB *1965*

199 **TSCHOKWE (Ciokwe, Chokwe-Luchazi)** *CIWL 71*

Zaire: dioc. Kamina

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*

6. *Sezione Bantu - Area sud orientale*

200 **chi-BARUE (ci-Mwera, Yao)** *CIWL 69*

Mozambico: dioc. Beira

PE I, II, III, IV 1970

201 **CHANGANA (Shanga, Shona)** *CIWL 70*

Mozambico: dioc. Maputo (Lourenço Marques), Xai-Xai (Joao Belho)

OM 1970
PE I, II, III, IV 1970

202 **CHUABO o ci-CUABO (Echuabo o Etchuabo, Makua)** *CIWL 69*

Mozambico: dioc. Quelimane

OM 1971 OI *1966*
PE II 1972 OCM *1967*

203 **i-LOMWE (Elowe, Makua)**[30] *CIWL 69*

Mozambico: dioc. Quelimane

OM 1969 OC 1969
PE I, II, 1969 OU 1969

204 **i-MAKUA (i-Macua, Makua)** *CIWL 69*

Mozambico: dioc. Lichinga (Villa Cabral), Nampula, Quelimane

OM 1970
PE II, III 1970

205 **e-METO (Emeto o Medo, Makua)** *CIWL 69*

Mozambico: dioc. Pemba (Porto Amelia)

OM 1970
OL 1975
PE I, II, III, IV 1970
MR 1975

206 **se-PEDI (Sotho settentrionale, Sotho-Tsawana)** *CIWL 70*

Africa del Sud

DT 1964

[30] La conferma dei testi in lingua *i-Lomwe* non è stata ancora concessa per mancanza di alcuni requisiti.

207 **se-SOTHO o SOTHO MERIDIONALE (Sotho-Tswana)** *CIWL 70*

Africa del Sud

DT 1964
OM 1973
OL 1973
PE I, II, III, IV 1969
MR 1973, 1974

208 **shi-TSONGA (Tswa-Ronga o Tsonga)** *CIWL 70*

Africa del Sud

DT 1964 OCM 1973 OE 1973
OM 1973
PE I, II, III, IV 1973
MR 1973

209 **se-TSWANA (Sotho-Tswana)** *CIWL 70*

Africa del Sud

DT 1964

210 **ce-VENDA (tshi-Venda, Venda)** *CIWL 71*

Africa del Sud

DT 1964

211 **isi-XHOSA (Nguni)** *CIWL 70*

Africa del Sud

DT 1964 OC 1974
OM 1974
PE I, II, III, IV 1974
MR 1974

212 **ZULU (Nguni)** *CIWL 70*

Africa del Sud

DT 1964 OI 1977 OE 1974
OB 1974
OP 1975
OU 1975

7. *Sezione Bantu nigeriana*

213 **EKAJUK (Ekoid Bantu)** *CIWL 54*

Nigeria

PE I, III 1971

8. *Sezione Tiv-Batu*

214 **TIV o TIWI** *CIWL 55*

Nigeria

OM *1965*

b. Sotto-gruppo Cross-River Benue-Congo

215 **EFIK (Delta Cross, Efik Andoni)** **CIWL** *74*

Nigeria: dioc. Calabar, Ikot Ekpene

OM *1965*, 1971

216 **MBEMBE (Delta Cross)** *CIWL 74*

Nigeria

PE II, 1971

D)
Gruppo Gur o Voltaico

217 **BARIBA (Bargu o Burgu)** *CIWL 150*

Benin (Dahomey): dioc. Parakou

DT 1964 OP *1967*

218 **BOBO (Bwa, Bore o Bori)** *CIWL 150*

Mali

DT 1964 OB *1965*
OM *1965*

OL *1965, 1968,* 1971
PE I *1968,* II, III,
IV 1969
MR *1965*

219 **BOBO-OULE (Red Bobo, Bwa)** *CIWL 150*

Alto Volta: dioc. Nouna

DT 1964
OM *1964*
OL *1964*
PE I 1969, II, III 1969

220 **DOGON (Toro So)** *CIWL 152*

Alto Volta

DT 1964

Mali: dioc. Mopti

DT 1964
OM *1965, 1967*
OL *1965, 1967,* 1975
PE I *1968,* I, II, III,
IV 1968
MR *1966, 1967*

221 **DOGON-DONNO SO (Dogon-Bandiagara, dialetto Dogon)** *CIWL 152*

Mali: dioc. Mopti

DT 1964
OM 1970
OL *1968*
PE I, III 1969, II 1970
MR *1967, 1968*

222 **DOGON-TOGO KA (dialetto Dogon)** *CIWL 152*

Mali: dioc. Mopti

DT 1964
PE I, II, III 1969

223 **DOGON-TOMO KAN (dialetto Dogon)** *CIWL 152*

Mali: dioc. Mopti

DT 1964
PE I, II, III, IV 1969

224 **TOUSSIAN (Tusia o Win)** *CIWL 153*

Alto Volta

DT 1964

a) Sotto gruppo Gur Centrale

1. *Sezione Grusi o Gurunsi*

225 **CABRAIS (Kabre, Kabure o Kabye)** *CIWL 150*

Benin (Dahomey)

DT 1964

Togo

DT 1964

226 **COTOCOLI o KOTOKOLI (Tem o Timu)** *CIWL 151*

Togo

DT 1964

227 **GURUNSI o LELE (Lyele, Lelese o Lere)** *CIWL 150*

Alto Volta: dioc. Koudougou

DT
PE I *1968*

228 **KASSEM (Kassena o Kasene)** *CIWL 150*

Ghana: dioc. Navrongo

DT 1965

229 **LAMBA** *CIWL 150*

Togo

DT 1964

230 **NARODEM (Numaru o Nunuma)** *CIWL 151*

Togo

DT 1964

231 **ISAALO (Sisala, Issala o Sisai)** *CIWL 151*

Ghana, dioc. Wa

DT 1965

232 **NTAMPULI (Tamprusi, Tampele o Tampole)** *CIWL 151*

Ghana: dioc. Navrongo

DT 1965

2. *Sezione More-Gurma*

233 **BERBA** *CIWL 151*

Benin (Dahomey)

DT 1964

234 **BULI (Buile o Bulea)** *CIWL 151*

Ghana: dioc. Navrongo

DT 1965

235 **BUSSARI o BASSARI (Tobote, Cemba o Chamba)** *CIWL 152*

Togo

DT 1964

236 **DAGARI (Dagaba, Dagarti o Dawari)** *CIWL 115*

Alto Volta

DT 1964 RR *1964*
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*

Ghana: dioc. Wa

DT 1965

237 **DAGNONE (Dagbane, Dagomba o Dagbamba)** *CIWL 151*

Ghana: dioc. Tamale

DT 1965

238 **GOURMANTCHE (Gurma)** *CIWL 151*

Alto Volta

DT 1964

239 **KOKOMBA (Konkomba)** *CIWL 151*

Ghana: dioc. Tamale

DT 1965

240 **KUSAL (Kusale o Kusasi)** *CIWL 151*

Ghana: dioc. Navrongo

DT 1965

241 **MOBA (Bimoba o Bema)** *CIWL 151*

Togo: dioc. Dapango

DT 1964
OM *1967*

242 **MORE (Moore, Mossi, Mole o Moshi)** *CIWL 151*

Alto Volta

DT 1964
OM 1971
OL *1967*
PE I *1968*, I, II, III, IV 1971
MR *1967*
OS *1966*

Niger

OM 1971
PE I *1968*, I, II, III, IV 1971

243 **NANKAM (Nankanse, Nankana o Nankani)** *CIWL 151*

Ghana: dioc. Navrongo

DT 1965

244 **PILA (Pilapila o Kpilakpila)** *CIWL 152*

Benin (Dahomey)

DT 1964

245 **SOMBA (Soma o Some)** *CIWL 152*

Benin (Dahomey)

DT 1964

246 **TAKEMBA (Tankamba)** *CIWL 152*

Benin (Dahomey)

DT 1964

247 **TALENE (Talensi, Talansi o Taleni)** *CIWL 152*

Ghana: dioc. Navrongo

DT 1965

248 **YOABOU (Somba)** *CIWL 152*

Benin (Dahomey)

DT 1964

3. *Sezione Kirma-Tyurama*

249 **KULANGO (Nabe o Nambai)** *CIWL 152*

Costa d'Avorio

DT 1964

4. *Sezione Lobi o Lobiri*

250 **LOBI (Lobiri)** *CIWL 152*

Alto Volta

DT 1964

Costa d'Avorio

DT 1964

5. *Sezione Senufo*

251 **MINIANKA (Mianka, Suppire-Mianka)** *CIWL 153*

Mali: dioc. Sikasso

DT 1964
OM *1964, 1966*
OL *1965*
PE I *1968*
MR *1965, 1966*

252 **NAFTE (Nafana, Pantera)** *CIWL 153*

Ghana: dioc. Navrongo

DT 1965

253 **POMPOROM (Papare, dialetto Senufo, Senari)** *CIWL 153*

Mali

OM *1965*
OL 1965

254 **SENUFO (Senari)** *CIWL 153*

Alto Volta

DT 1964

Costa d'Avorio

DT 1964

Mali

DT 1964
OM *1965*
OL *1965*
MR *1965*

E)
GRUPPO KWA

a) Sotto-gruppo Edo

255 **URHOBO** *CIWL 131*

Nigeria

OM 1971
PE I, II, III, IV 1971

b) Sotto-gruppo Ewe

256 **EWE** *CIWL 134*

Ghana: dioc. Accra, Keta-Ho

DT 1965

Togo

DT 1964

257 **FON (Fo o Fongbe)** *CIWL 134*

Benin (Dahomey)

DT 1964
OM *1965*
OL *1965*

258 **GOUN (Go o Egun, dialetto Ewe)** *CIWL 134*

Benin (Dahomey)

DT 1964

259 **MINA (Ge, Gainbe o Guinbe, dialetto Ewe)** *CIWL 134*

Benin (Dahomey)

DT 1964

Togo

DT 1964

c) Sotto-gruppo Ga-Adangme

260 **ADANGME (Adangbe)** *CIWL 135*

Ghana: dioc. Accra

DT 1965

261 **GA (Ge o Gain)** *CIWL 135*

Ghana: dioc. Accra

DT 1965
OM 1974
PE I, II, III, IV 1974

d) Sotto-gruppo Idoma-Etulo

262 **IDOMA** *CIWL 163*

Nigeria: dioc. Makurdi

OM 1969

263 **YALA (Iyala)** *CIWL 163*

Nigeria

OM 1971
PE I, II, III, IV 1971

e) Sotto-gruppo Igbo o Ibo

264 **IGBO (Ibo)** *CIWL 163*

Nigeria

DT 1964

OM *1964, 1965, 1966,*
1971
OL *1964*
PE I, II, III, IV 1971

265 **IBO-USOLO (dialetto Igbo)** *CIWL* 163

Nigeria

OM 1977
PE I, II, III, IV 1977

f) Sotto-gruppo Kru

266 **BETE** *CIWL 207*

Costa d'Avorio

DT 1964

267 **OKEBE (Kwa o Kwadya, dialetto Bete)** *CIWL 207*

Costa d'Avorio

DT 1964

g) Sotto-gruppo Lagoon

268 **ABBE (Abbe, Abi o Aby)** *CIWL 102*

Costa d'Avorio

DT 1964

269 **ADIOUKROU (Adyukru o Ajukru)** *CIWL 210*

Costa d'Avorio

DT 1964

270 **ALADIAN (Alladian o Alagian)** *CIWL 210*

Costa d'Avorio

DT 1964

271 **ATTIE (Akye, Atchi o Atshe)** *CIWL 210*

Costa d'Avorio

DT 1964

272 **EBRIE (Kyama, Gyuman o Tyaman)** *CIWL 211*

Costa d'Avorio

DT 1964

h) Sotto-gruppo Togo centrale

273 **LELEMI (Lefana)** *CIWL 331*

Ghana: dioc. Keta-Ho

DT 1965

i) Sotto-gruppo Volta-Comoe o Akan

1. *Sezione centrale o Tano*

274 **AGNI (Anyi)** *CIWL 347*

Costa d'Avorio

DT 1964

275 **AHANTA (Anta)** *CIWL 347*

Ghana: dioc. Cape Coast

DT 1965

276 **ASANTE (Ashanti, Akan)** *CIWL 347*

Ghana: dioc. Cape Coast, Kumasi

DT 1964/1965 OC 1975
OM *1966, 1969*

277 **BAUOLE (Baule o Bowli, dialetto Anyi** *CIWL 347*

Costa d'Avorio

DT 1964

278 **FANTE (Fanti, Akan)** *CIWL 347*

Ghana: dioc. Cape Coast

DT 1965
OM 1969
PE I, II, III, IV 1969

279 **NZIMA (Nzema, Zimba o Amanya)** *CIWL 347*

Ghana: dioc. Cape Coast

DT 1965 OC 1975
OM 1970
PE I, II, III, IV 1970

280 **SAFWI (Assays, Any)** *CIWL 347*

Ghana: dioc. Cape Coast

DT 1964/1965

281 **TCHOKOSSI (Chakosi o Tiokossi, Anufo)** *CIWL 347*

Togo

DT 1964

282 **TWI (Tshi, Chwee, Akan)** *CIWL 347*

Ghana: dioc. Accra, Keta-Ho, Kumasi

DT 1964/1965
OM *1967*, 1970

283 **WASSA (dialetto Fante, Akan)** *CIWL 347*

Ghana: dioc. Cape Coast

DT 1965

2. *Sezione orientale o Guang*

284 **ABRON (Abrong, Brong, Guang)** *CIWL 347*

Costa d'Avorio

DT 1964

285 **GONJA (Guang o Gbanya o Gwanja)** *CIWL 347*

Ghana: dioc. Tamale

DT 1965

286 **SIMPA-EFUTU (Awutu, Afutu, Efutu)** *CIWL 347*

Ghana: dioc. Cape Coast

DT 1965

j) Sotto-gruppo Yoruba

287 **IGALA (Igara)** *CIWL 354*

Nigeria: dioc. Calabar

OM *1965*

288 **NAGOT (Anago, Yoruba)** *CIWL 354*

Benin (Dahomey)

DT 1964

289 **YORUBA** *CIWL 354*

Nigeria

DT 1964/1965

F)
GRUPPO MANDE O MANDINGO

a) Sotto-gruppo meridionale

290 **GOURO (Guro o Kweni)** *CIWL 221*

Costa d'Avorio: dioc. Daloa

PE II 1969

b) Sotto-gruppo nord occidentale

291 **BAMBARA (Bamana o Koma)** *CIWL 220*

Alto Volta

DT 1964

Mali

DT	1964	OB	1973, 1975	OE	1970
OM	*1965*, *1967*, 1969	OC	1973		
OL	*1965*, *1967*	OCM	1977		
PE	I, II, III, IV 1969	OS	1976		
MR	*1965*, *1967*, 1969	OU	1978		

292 **MALINKE o MANDINGUE (Malinka o Mandingo)** *CIWL 220*

Guinea

DT 1964

Mali

DT 1964
OM *1965*, 1970
OL *1965*
PE I *1968*, I, II, III, IV 1970
MR *1965*

Senegal

DT 1964

293 **MARCA (Marka, Soninke)** *CIWL 220*

Alto Volta: dioc. Nouna

DT 1964

294 **SUSSU (Soussou, Soso)** *CIWL 221*

Guinea

DT 1964

c) Sotto-gruppo orientale

295 **BISA (Bisan o Boussan)** *CIWL 221*

Alto Volta

DT 1964

296 **SAMO DEL NORD** *CIWL 221*

Alto Volta: dioc. Nouna-Dédougou

DT 1964
OL *1964*
PE I *1969*

297 **SAMO DEL SUD o DE TOMA** *CIWL 221*

Alto Volta: dioc. Nouna-Dédougou

DT 1964
OL *1964*
PE I *1968*

d) Sotto-gruppo sud-occidentale

298 **BOBO-FING (Bobo Fi o Black Bobo, Sya)** *CIWL 221*

Alto Volta: dioc. Bobo-Dioulasso, Nouna-Dédougou

DT 1964 OB *1964*
OM *1964*
OL *1964*
MR *1964*

Niger

PE I *1968*

299 **GUERZE' (Gerze o Kpelle)** *CIWL 221*

Guinea: dioc. N'Zçrçkorç

DT 1964
OM *1966*, 1974
OL 1974
PE I, II, III, IV 1974
MR 1974

300 **TOMA (Loma)** *CIWL 221*

Guinea

DT 1964

XIII. NILO-SAHARANIANA

Sotto questa denominazione sono state classificate le lingue parlate nelle regioni del Sahara meridionale, del Sudan e della vallata del Nilo. Dei diversi gruppi classificati, soltanto uno è rappresentato in questo elenco, più una lingua non appartenente ad alcun gruppo.

301 **ZERMA (Dyerma, Songhai)** *CIWL 265*

Niger

DT 1964

GRUPPO CHARI-NILO

a) Sotto-gruppo sudanico centrale

1. *Sezione Moru-Ma'di*

302 **LOGBARA (Lugbara)** *CIWL 318*

Uganda: dioc. Arua

OM *1965*

303 **MADI (Ma'di o Ma'diti)** *CIWL 318*

Uganda: dioc. Arua

OM *1965*

2. *Sezione Sara*

304 **KABA (Kabba, Sara Kaba)** *CIWL 318*

Ciad: dioc. Sarh (Fort Archambault)

OM *1965*

305 **MBAYES (Mbai, Mbay, Sara Mbai)** *CIWL 318*

Ciad: dioc. Sarh (Fort Archambault)

OM *1965*
OL *1965*
MR *1966*

306 **NAGMBAY (Gambai, Gamba, Sara Gambay)** *CIWL 318*

Ciad

OM *1965*

307 **SARA-MADIJNGAY (Sara Majingai)** *CIWL 318*

Ciad: dioc. Sarh (Fort Archambault)

OM *1965* OC *1965*
OL *1965* OCM *1965*
MR *1965* OU *1965*

b) Sotto-gruppo sudanico orientale

1. *Sezione nilotica occidentale*

308 **ACHOLI (Akoli, Gang)** *CIWL 321*

Uganda: dioc. Gulu

OM *1966*

309 **ALUR (Aluru, Alulu)** *CIWL 321*

Uganda: dioc. Arua

OM *1966* RR *1968*
MR *1968*

310 **DINKA (Dinqa, Padang)** *CIWL 322*

Sudan: dioc. Wau

OM *1967*

311 **LANGO (Leb Lango)** *CIWL 322*

Uganda: dioc. Gulu

OM *1966*
PE I *1968*

312 **LUO o LWO (Giur. o Dhe Lwo, o Jur Lwo)** *CIWL 322*

Kenia

OM *1965*, 1968
OL *1965*
PE I 1968
MR *1955*

Uganda: dioc. Gulu

PE I 1968
Ms 1968

2. *Sezione nilotico-hamitica o orientale*

313 **ELGEYO (Keyo, Nandi)** *CIWL 323*

Kenia

DT 1964/1965
OM *1965*
OL *1965*
MR *1965*

314 **KARAMOJONG O KARIMOJONG (Teso)** *CIWL 324*

Uganda: dioc. Moroto

OM *1966*, *1968*, 1969
OL *1966*
PE I *1968*, I, II, III,
IV 1969
MR *1967*, *1968*

315 **MAASAI (Masai)** *CIWL 323*

Kenia

PE I 1969

316 **NANDI (Ngalekap Nandi, o Nandiek)** *CIWL 323*

Kenia

DT 1964/1965
OM *1965*
OL *1965*
MR *1965*

317 **SUK (Pokot o Päkot)** *CIWL 323*

Kenia

DT 1964/1965
OM *1965*
OL *1965*
MR *1965*

318 **TESO (Ateso, Iteso)** *CIWL 324*

Kenia: dioc. Kisumu

OM *1965*
OL *1965*
MR *1965*

319 **TURKANA (Inyangatom, Buma)** *CIWL 324*

Kenia: dioc. Eldoret

OM *1965*

XIV. PENUTIANA

Di questa grande famiglia linguistica che si estende dalla California all'estremità meridionale del Cile, soltanto una sola lingua è stata riconosciuta come lingua liturgica.

GRUPPO MAYA

320 **MAYA (Itza, Yucatan)** *CIWL 225*

Messico: dioc. Campeche, Chetumal, Yucatàn

OM 1976
PE II 1976

XV. SINO-TIBETANA

Sotto questo nome vengono classificate le lingue parlate in Cina, Tibet, e nella penisola indo-cinese.

A)
GRUPPO CINESE

321 **CINESE** *CIWL 115*

Hongkong, Macao, Malaysia, Singapore, Taiwan, Vietnam

DT 1964
OM *1965*, *1967*, 1969, 1974
OL *1965*, *1966*, 1970
PE I *1967*, I, II, III, IV 1969, 1977
MR *1965*, *1967*, *1968*, 1971
OI 1974
OB 1971
OC 1933, 1974
OP 1974
OCM 1969
OS 1971
OU 1974
LH 1978
OE 1972
RR *1965*

B)
GRUPPO KAM-TAI

322 **KHUN (Kuen, Tai-Shan o Tai sud-occidentale)** *CIWL 196*

Birmania: dioc. Kentung

OM *1967*

323 **LAO o LAOSIANA (Tai-Shan o Tai sud-occidentale)** *CIWL 196*

Laos

DT 1965
OM *1965*
OL *1965*
MR *1965*

324 **SHAN (Thai Yai, Tai-Shan o Tai sud-occidentale)** *CIWL 196*

Birmania: dioc. Kentung

OM *1966*

325 **THAI o THAILANDESE (Tai-Shan o Tai sud-occidentale)** *CIWL 197*

Thailandia

DT 1964/1965
OM *1964*, *1965*, 1968, 1970
OL *1966*, *1967*
PE I *1968*, I, II, III, IV 1970
MR *1964*, *1965*, *1966*, *1967*, *1968*

C)

GRUPPO MIAO-YAO

326 **HMONG (Hmung, Hmo, Miao)** *CIWL 227*

Repubblica Khmer (Cambodgia)

OM *1967*
OL *1967*
MR *1967*

Laos

OM *1967*
OL *1967*
MR *1697*

D)

GRUPPO TIBETO-BIRMANO

a) Sotto-gruppo Bodo-Naga-Kachin

327 **KACHIN (Chingpaw o Jingpau)** *CIWL 83*

Birmania: dioc. Myitkyna

DT 1964
OM *1964*, 1969
OL *1065*
PE I, II, III, IV 1969
MR *1964*, *1965*, *1966*, *1967*

OC *1965*
OCM *1965*
OL *1965*

RR *1965*, *1967*

b) Sotto-gruppo Birmano-Lolo

1. *Sezione Birmana*

328 **BIRMANO (Burmese, Bâmâ o Myen)** *CIWL 89*

Birmania

DT 1964
OM *1964, 1966*
OL *1964*
PE I *1968*
MR *1964*

2. *Sezione Lolo*

329 **AHKA (Aka, Kaw)** *CIWL 90*

Birmania: dioc. Kentung

OM *1967*

330 **LAHU (Lolo Mosso)** *CIWL 90*

Birmania: dioc. Kentung

OM *1967*

c) Sotto-gruppo Karen

331 **GHE'KHU (Ghekhu or Padaung, Kariana-Ghekhu, Karen)** *CIWL 198*
OM *1967*, 1969
PE I, II, III, IV 1969,

332 **KAREN (Karien, Bwe o Bre)** *CIWL 198*

Thailandia

OM 1970
PE I, II, III, IV 1970

333 **SAGAW o SAGAW KAREN (Sgaw o Pgha K'nyan o Kayin)** *CIWL 199*

Birmania

DT 1966
OM *1966*

d) Sotto-gruppo Naga-Kuki-Chin

334 **LUSHAI (Chin)** *CIWL 244*

India (Assam): dioc. Silchar (Haflong)

OM *1965*
OL *1965*

335 **MIZO (Meithei, Lakher, Kuki)** *CIWL 246*

India (Mizoraim): dioc. Silchar

OM 1971
PE I, II, III, IV 1971

336 **NAGA-LOTHA (Hlota, Naga settentrionale)** *CIWL 246*

India: Nagaland

OM *1967*
PE I *1967*

337 **NAGA-TANGKUL (Naga meridionale)** *CIWL 246*

India: Nagaland, dioc. Dibrughar

OM *1965*

XVI. URALO-ALTAICA

Questa famiglia linguistica comprende lingue che, dal punto di vista geografico, sono al presente molto distanti tra di loro. Esse tuttavia hanno una origine comune. Tutti e due i gruppi sono rappresentati in questo elenco.

A)
GRUPPO ALTAICO

338 **COREANO (Korean, Hankul, Chosen)** *CIWL 19*

Corea

DT 1964/1965/1967	OB 1970	LH 1978
OM *1964*, 1969	OC 1971	OPR 1970

OL *1965*, 1978
PE I, II, III, IV 1969
MR *1964*, *1965*, *1969*, 1973, 1974
CE 1977
OP *1966*, *1969*, 1976
OCM 1969
OS *1968*, 1969
OU 1975
OD 1978
OE 1970
IM 1974

339 **GIAPPONESE** *CIWL 190*

Giappone

DT 1964
OM *1964*, 1969, 1972
OL *1964*, *1967*
PE I, II, III, IV 1969, P 1976
MR *1964*, *1967*, 1972
OI 1977,1978
OB 1977
OC 1976,1978
OP 1977
OCM 1972
OU 1976, 1978
LH *1964*, 1974
OB 1972
OE 1972
RR *1964*

340 **TURCO (Osmanli, Turco meridionale)** *CIWL 341*

Turchia

DT 1965/1966
OM *1965*
OL *1965*, *1966*
MR *1965*, *1966*
RR *1966*

B)

GRUPPO URALICO

a) SOTTO-GRUPPO FINNICO

341 **FINNICO (Suoni, Balto-finnico)** *CIWL 342*

Finlandia

DT 1965
OM *1965*, *1967*, 1970
OL *1965*
PE I, II, III, IV 1969
MR *1965*
OP *1968*

b). Sotto-gruppo ungherese

342 **UNGHERESE** *CIWL 343*

Jugoslavia: dioc. Subotica (Jugoslavenska Bačka)

OM *1967*
OL *1967*
MR *1967*

Cecoslovacchia

DT 1965

Ungheria

DT	1965	OI	1974	OPR	1973
OM	*1965*, *1966*, 1969	OB	1964	IM	1972
OL	*1965*, *1966*, *1967*	OC	1973	BO	1972
PE	I *1967*, I, II, III, IV 1969, P-R 1975	CE	*1965*, 1975	OE	1976
		OP	1975	RR	*1965*
MR	*1965*, *1967*	OCM	1971		
		OS	1970, 1972		
		OU	1974		

XVII. ESPERANTO

Subito dopo il Concilio Vaticano II, è stato concesso, in alcune occasioni, l'uso di questa lingua artificiale nella Liturgia.

Dopo la pubblicazione della lettera circolare « Decem iam annos » del 5 giugno 1976, che fissa alcune condizioni per l'uso delle lingue nella Liturgia, l'esperanto, non essendo lingua parlata dal popolo, viene autorizzata solo in singoli casi.

343 **ESPERANTO**

DT 1966
OM *1966*, 1968
OL *1966*, *1967*
PE I 1968
MR *1966*, *1968*

INDICE DELLE LINGUE SECONDO LE NAZIONI *

AFRICA

Algeria

Arabo 1964 (61)
Francese 1964 (102)

Alto Volta

Bambara 1964 (291)
Bissa 1964 (295)
Bobo-Fing 1964 (298): Bobo-Dioulasso, Nouna-Dédougou
Bobo-Oulé 1964 (219): Nouna-Dédougou
Daggare 1964 (236)
Dogon (Toro So) 1964 (200)
Francese 1964 (102)
Gourmantche 1964 (238)
Gurunsi o Lele 1964 (227): Koudougou
Lobi 1964 (250)
Marca 1964 (293): Nouna-Dédougou
Moore 1964 (242)
Samo del Nord 1964 (296): Nouna-Dédougou
Samo del Sud 1964 (297): Nouna-Dédougou
Senoufo 1964 (254)
Toussian 1964 (224)

Angola

Cuanhama 1965 (191): Lubango (Sa da Bandeira)
Fiote 1971 (147): Luanda
Ganguela 1965 (192): Lubango (Sa da Bandeira), Silva Porto
ki-Kongo 1965 (149)
ki-Mbundo o Quimbundu 1965 (153): Luanda, Malanje
Nyaneca 1965 (197): Lubango (Sa da Bandeira)
Quioco o Kioco 1965 (198): Huambo (Nova Lisboa) Malanje, Silva Porto
u-Mbundu 1965 (196): Huambo (Nova Lisboa) Lubango (Sa da Bandeira), Luso, Silva Porto.

Benin (Dahomey)

Beriba 1964 (217): Parakou
Berba 1964 (233)
Cabrais 1964 (225)
Fon 1964 (257)
Francese 1964 (102)
Goun 1964 (258)
Mina 1964 (259)
Nagot 1964 (288)
Pila 1964 (244)
Somba 1964 (245)
Takemba 1964 (246)
Yoabou 1964 (248)

Botswana: vedi Sud Africa

Burundi

ki-Rundi 1964 (189)

Camerun

Banen 1964 (168)
Boulou o Bulu 1964 (170): Sangmelima
Duala 1964 (171): Douala
Ewondo 1964 (172)
Francese 1964 (102)

* Nel presente indice, accanto al nome della lingua viene indicato: l'anno in cui essa è stata confermata per la prima volta, il numero d'ordine della lingua, e, quando ciò è possibile, la diocesi in cui è parlata.

Capo Verde

Portoghese (107)

Impero Centroafricano

Francese 1964 (102)
Sango 1964 (137)

Ciad

Francese 1964 (102)
Kaba 1965 (304): Sarh (Fort Archambault)
Mbayes 1965 (305): Sarh (Fort Archambault)
Ngambay 1965 (306)
Sara-Madijngay 1965 (307): Sarh (Fort Archambault)

Congo

ki-Dondo-Kamba 1968 (146): Pointe-Noire
Francese 1964 (102)
ki-Kongo 1968 (149)
ki-Lari 1965 (150)
Lingala 1968 (175)

Costa d'Avorio

Abbe 1964 (268)
Abron 1964 (284)
Adjoukrou 1964 (269)
Agni 1964 (274)
Alandian 1964 (270)
Attié 1964 (271)
Baoule 1964 (277)
Beté 1964 (266)
Ebrié 1964 (272)
Francese 1964 (102)
Gouro 1969 (290): Daloa
Kulango 1964 (249)
Lobi 1964 (250)
Okebe 1964 (267)
Senoufo 1964 (254)

Egitto

Arabo 1964 (61)
Francese 1964 (102)
Inglese 1964 (83)
Italiano 1964 (110)
Sloveno 1964 (115)
Tedesco 1964 (85)

Etiopia

Amharico 1964 (60): Harar e Gimma
Galla 1964 (59):

Gabon

Fang 1965 (173)
Francese 1964 (102)
Kota 1965 (173)
Mpongwe 1968 (177)
Obamba 1970 (178)

Gambia

Fula 1967 (141): Banjul (Bathurts)
Inglese 1964 (83)

Ghana

Adangme 1965 (260): Accra
Ahanta 1964 (275): Cape Coast
Asante 1964 (276): Cape Coast, Kumasi
Daggari 1965 (236): Wa
Dagnone 1965 (237): Tamale
Ewe 1965 (256): Accra, Keta-Ho
Fante 1964 (278): Cape Coast
Ga 1965 (261): Accra
Gonja 1965 (285): Tamale
Inglese 1964 (83)
Isaalo 1965 (231): Wa

Kassem 1965 (228): Navrongo
Kokomba 1965 (239): Tamale
Kusal 1965 (240): Navrongo
Lelemi 1965 (273): Keta-Ho
Nafte 1965 (252): Navrongo
Nankam 1965 (243): Navrongo
Ntampuli 1965 (232): Navrongo
Nzima 1964 (279): Cape Coast
Safwi 1964 (280): Cape Coast
Simpa-Efutu 1964 (286): Cape Coast
Talene 1965 (247): Navrongo
Twi 1965 (282): Accra, Keta-Ho, Kumasi
Wassa 1964 (283): Cape Coast

Gibuti

Francese 1964 (102)

Guinea

Francese 1964 (102)
Guerzé 1964 (299): N'Zérékoré
Kissien 1964 (139)
Koniagui 1964 (142)
Malinké 1964 (292)
Sousou 1964 (294)
Toma 1964 (300)

Guinea-Bissau

Portoghese (107)

Guinea Equatoriale

Spagnolo (109)

Kenya

Elgeyo 1964 (313)
lu-Hanga 1964 (182)
Inglese 1964 (83)
ki-Kamba 1964 (183)
Kisii 1964 (157)
ki-Kuyu 1964 (184)
ki-Langi o Kalengin 1968 (185)
lu-Luhya 1968 (186)
Luo 1964 (312)
Maasai 1968 (315)
ki-Meru 1964 (187)
Nandi 1964 (316)
Suk 1964 (317)
ki-Swahili 1964 (164)
Teso 1965 (318): Kisumu
Turkana 1965 (319): Eldoret

La Réunion

Francese 1964 (102)

Lesotho: vedi Sud Africa

Liberia

Inglese 1964 (83)

Libia

Arabo 1964 (61)

Madagascar

Francese 1964 (102)
Malgascio 1964 (33)

Malawi

Inglese 1964 (83)
ci-Nyanja 1964 (161)
ci-Tumbuka 1964 (166): Mzuzu

Mali

Bambara 1964 (291)
Bobo o Bore 1964 (218)
Dogon Bandiagara o Donno So 1964 (221): Mopti
Dogon Togo Ka 1964 (222): Mopti

Dogon Tomo Kan 1964 (223): Mopti
Dogon Toro So 1964 (220): Mopti
Francese 1964 (102)
Malinké 1964 (292)
Minianka 1964 (251): Sikasso
Pomporom 1965 (253)
Senoufo 1964 (254)

Marocco

Arabo 1964 (61)
Francese 1964 (102)
Spagnolo 1964 (109)

Mauritania

Francese 1966 (102)

Maurizio

Francese 1964 (102)

Mozambico

ci-Barue 1970 (200): Beira
Changana 1970 (201): Maputo (Lourenço Marques), Xai-xai (Joao Belho)
Chuabo o Echuabo 1966 (202): Quelimane
i-Lomwe 1969 (203): Quelimane
i-Makua 1970 (204): Lichinga (Vila Cabral), Nampula, Quelimane
e-Meto 1970 (205): Pemba (Porto Amelia)
ci-Nsenga o Chixanga 1969 (160): Beira
ci-Nyanja 1969 (161): Quelimane, Tete
ci-Nyungwe 1969 (161): Tete
ci-Sena 1965 (163): Beira
ci-Utewe 1970 (167): Beira

Namibia: vedi Sud Africa

Ngwane o Swaziland: vedi Sud Africa

Niger

Bobo-Fing 1968 (298)
Francese 1964 (102)
Hausa 1964 (58)
More o Moore 1968 (242)
Zerma 1964 (301)

Nigeria

Efik 1965 (215): Calabar, Ikot Ekpene
Ekajuk 1971 (213)
Hausa 1964 (58)
Ibo-Usolo 1977 (265)
Idoma 1969 (262): Makurdi
Igala 1965 (287): Calabar
Igbo 1964 (264)
Inglese 1964 (83)
Mbembe 1971 (216)
Tiv 1965 (214)
Urhobo 1931 (255)
Yala 1971 (263)
Yoruba 1964 (289)

Rhodesia: vedi Sud Africa

Rwanda

ki-Nyaruanda 1964 (288)

Sahara Occidentale

Spagnolo 1964 (109)

São Tomé e Príncipe: vedi Angola

Senegal

Diola 1964 (140)
Francese 1964 (102)

Mandingo 1964 (292)
Mankagne 1964 (143)
Portoghese creolo 1964 (108)
Serere 1964 (144)
Oulof o Wolof 1964 (145)

Seychelles

Inglese 1964 (83)

Sierra Leone

Inglese (83)

Somalia

Sud Africa (Botswana, Lesotho, Namibia, Ngwane o Swaziland, Rhodesia, Sudafrica)
Afrikaans 1964 (82)
Inglese 1964 (83)
se-Pedi 1964 (206)
se-Seotho o Sotho meridionale 1964 (207)
shi-Tsonga 1964 (208)
se-Tswana 1964 (209)
ce-Venda 1964 (210)
isi-Xhosa 1964 (211)
Zulu 1964 (212)

Sudan

Dinka 1967 (310): Wau
Ndogo 1967 (135): Wau
Zande 1972 (138)

Swaziland: vedi Sud Africa

Tanzania

ki-Ha 1965 (181): Kigoma
Inglese 1964 (83): Dar-es-Salaam
ki-Swahili 1964 (164)

Togo

Bussari o Bassari 1964 (235)
Cabrais 1964 (225)
Cotocali 1964 (226)
Ewe 1964 (256)
Francese 1964 (102)
Lamba 1964 (229)
Mina 1964 (259)
Moba 1964 (241): Dapango
Narodem 1964 (230)
Tchokossi 1964 (281)

Tunisia

Arabo 1964 (61)
Francese 1964 (102)

Uganda

Acholi 1966 (308): Gulu
Alur 1966 (309): Arua
Inglese 1968 (83)
Karimojong 1966 (314): Moroto
Lango 1966 (311): Gulu
Logbara 1965 (302): Arua
lu-Ganda 1966 (180): Masaka
Lwo 1965 (312): Gulu
Madi 1965 (303): Arua
Runyankole-Rukiga 1971 (190): Kabale

Zaire

Bangala 1964 (169)
ci-Bemba 1964 (156)
Francese 1964 (102)
ki-Kongo 1964 (149)
Lingala 1964 (175)
Lomongo 1968 (176)

ki-Luba 1964 (151): Kamina, Kananga, Kilwa, Kongolo
ci-Lunda 1964 (152): Kamina
Mashi 1964 (195)
Neerlandese 1964 (84)
Ngbaka 1968 (136)
ki-Sanga 1964 (154)
ki-Swahili 1964 (164)
o-Tetela 1966 (179)
Tschokwe 1964 (199): Kamina
ki-Yombe 1964 (155)

Zambia
ci-Bemba 1964 (156)
Inglese 1964 (83)
ki-Kaonde 1964 (148)
ci-Lenje 1966 (158)
Lobale 1965 (193)
si-Lozi o si-Rozi 1965 (194)
ci-Lunda 1965 (152)
ci-Mambwe 1965 (159)
ci-Nyanja 1964 (161)
ci-Tonga 1965 (165)

AMERICA

Antigua: vedi Caribe

Antille Olandesi
Neerlandese 1964 (84): Willemstad
Papiamento 1964 (106): Willemstad (Curaçao)

Argentina
Spagnolo 1964 (109)

Bahamas: vedi Caribe

Barbados: vedi Caribe

Belize: vedi Caribe

Bermude: vedi Caribe

Bolivia
Aymara 1967 (2)
Spagnolo 1964 (109)

Brasile
Portoghese 1964 (107)

Canada
Cree 1968 (1): Moosones (James Bay)
Eskimese 1965 (70): Churchill-Hudson Bay
Francese 1964 (102)
Inglese 1964 (83)

Caribe (Antigua, Bahamas, Barbados, Bermude, Dominica, Giamaica, Granada, Guyana, Honduras Brit. o Belize, S. Lucia, S. Vincent, Suriname, Trinidad, Tobago).
Inglese 1964 (83)
Portoghese 1969 (107)
Spagnolo 1968 (109)

Cayenne
Francese 1962 (104)

Cile
Spagnolo 1964 (109)

Colombia
Spagnolo 1964 (109)

Costa Rica
Spagnolo 1964 (109)

Cuba
Spagnolo 1964 (109)

Dominica: vedi Caribe

Ecuador
Quechua 1966 (3)
Spagnolo 1964 (109)

El Salvador
Spagnolo 1964 (109)

Giamaica: vedi Caribe

Grenada: vedi Caribe

Guatemala
Spagnolo 1964 (109)

Guyana: vedi Caribe

Haiti
Francese 1965 (102)
Francese Creolo 1967 (103)

Honduras
Spagnolo 1964 (109)

Malvine
Inglese 1964 (83)

Martinica
Francese 1964 (102)

Messico
Maya 1976 (320): Campeche, Chetumal, Yucatan
Spagnolo 1964 (109)

Nicaragua
Inglese 1964 (83): Bluefields
Miskito 1964 (64): Bluefields
Spagnolo 1964 (109)

Panama
Spagnolo 1964 (109)

Paraguay
Guarani 19 (4)
Spagnolo 1964 (109)

Perú
Aguaruna 1970 (5): San Francisco Javier del Marañon
Quechua 1965 (3): Abancay, Cuzco, Hayacucho, Huancavelica, Huancayo, Juli, Sicuani
Spagnolo 1964 (109)

Portorico
Spagnolo 1964 (109)

Repubblica Dominicana
Spagnolo 1964 (109)

Saint Lucia: vedi Caribe

Saint Pierre et Miquelon
Francese 1964 (102)

Saint Vincent: vedi Caribe

Stati Uniti di America

Inglese 1964 (83)
Spagnolo 1964 (109)

Suriname

Neerlandese 1964 (84): Paramaribo

Trinidad-Tobago: vedi Caribe

Uruguay

Spagnolo 1964 (109)

Venezuela

Spagnolo 1964 (109)

ASIA

Arabia

Arabo 1964 (61)

Bangladesh

Bengali 1964 (97)
Inglese 1964 (83)
Santhali 1964 (13)

Birmania

Ahka 1967 (329): Kentung
Birmano 1964 (328)
Ghe'khu (Geekhu or Padaung o Kariana-Ghekhu) 1967 (331): Taunggyi
Inglese 1966 (83)
Kachin 1964 (327): Myitkyna
Khun 1967 (322): Kentung
Lahu 1967 (330): Kentung
Sagaw o Sagaw Karen 1966 (333)
Shan 1966 (324): Kentung

Ceylon: vedi Sri Lanka

Cina

Cinese 1964 (321)

Cipro

Corea

Coreano 1964 (338)

Filippine

Bikol o Bicol 1965 (19)
Cebuano o Bisaya 1965 (20)
Ibanang 1975 (15)
Ilokano 1965 (16)
Ilongo o Iligaynon 1965 (21)
Inglese 1965 (83)
Ivatan 1970 (17)
Pampango 1965 (24)
Pangasinan 1965 (18)
Samareno o Leyte-Samaron 1965 (22)
Spagnolo 1965 (109)
Tagalog 1965 (23)

Giappone

Giapponese 1964 (339)

Giordania

Arabo 1964 (61)

Hong Kong

Cinese 1964 (321)
Inglese 1964 (83)

India

Assamesse 1967 (96): Dibrugarh
Bengali 1964 (97): Calcutta
Bhilali 1977 (88)
Bhili 1977 (89)
Gujarati 1964 (90)
Hindi 1964 (93)
Ho 1971 (11)
Inglese 1964 (83)
Kannada o Kanarese 1964 (65)
Khasi 1968 (8): Shillong
Konkani 1964 (94)
Lushai 1965 (334): Silchar (Haflong)
Malayalam o Malabarica 1964 (60)
Marathi 1964 (95)
Mizo 1971 (315): Silchar
Mundari 1964 (12)
Naga-Lotha 1967 (336)
Naga-Tangkhul 1967 (337): Dibrugarh
Nepali 1966 (99): Darjeeling
Oriya 1964 (98)
Punjabi o Gurmukhi 1964 (92)
Santhali 1964 (13)
Tamoul o Tamil 1964 (67)
Telugu 1964 (68)
Tulu 1964 (69)
Urdu 1964 (91)

Indonesia

Indonesiano o Malese 1964 (34)
Ruteng 1968 (36)

Iran

Iraq

Arabo 1964 (61)
Inglese 1964 (83)

Kuwait

Arabo 1964 (61)

Laos

Hmong 1967 (326)
Lao o Laosiano 1965 (323)

Libano

Arabo 1964 (61)
Francese 1964 (102)
Inglese 1964 (83)
Italiano 1964 (110)
Tedesco 1964 (85)

Macao

Cinese 1964 (321)
Portoghese 1964 (107)

Malaysia

Cinese 1964 (321)
Bukar Sadong 1967 (27): Kuching
Iban 1965 (29): Kuching, Miri
Inglese 1964 (83)
Kadazan 1965 (30)
Kenyah 1965 (31)
Land Dayak 1965 (32): Kuching
Malayalam o Malabarica 1964 (60)
Malese 1964 (34)
Melanau 1965 (35)
Tamoul o Tamil 1964 (67)

Mongolia

Pakistan

Gujerati 1964 (90)
Inglese 1964 (83)

Konkani 1964 (94)
Punjabi 1965 (92)
Urdu 1964 (91)

Palestina

Arabo 1964 (61): Patriarcato latino di Gerusalemme
Ebraico 1964 (63): Patriarcato latino di Gerusalemme

Repubblica Khmere (Cambogia)

Hmong 1967 (326)
Khmer 1965 (9)

Siberia

Singapore

Cinese 1964 (321)
Inglese 1964 (83)
Malayalam o Malabarica 1964 (60)
Malese 1964 (33)
Tamoul o Tamil 1964 (67)

Siria

Arabo 1964 (61)

Sri Lanka (Ceylon)

Inglese 1964 (83)
Sinhalese o Singhalese 1964 (100)
Tamoul o Tamil 1964 (67)

Taiwan

Cinese 1964 (321)
Paiwan 1965 (14): Kaohsiung

Thailandia

Karien 1970 (332)
Thai o Thailandese 1964 (325)

Timor Orientale

Turchia

Francese 1965 (102)
Italiano 1965 (110)
Turco 1965 (340)

Vietnam

Bahnar 1968 (6): Kontum
Cinese 1964 (321)
Churu 1966 (28): Dalat
Francese 1964 (102)
Inglese 1964 (83)
Koho 1966 (7): Dalat
Viet-namita 1964 (10)

EUROPA

Albania

Albanese 1972 (71)

Andorra

Catalano 1964 (104): Urgell

Austria

Croato 1966 (113): Eisenstadt
Tedesco 1964 (85)

Belgio

Francese 1964 (102): Liege, Mechelen-Brussel, Namur, Tournai

Neerlandese 1964 (84): Antwerpen, Brugge, Gent, Hasselt, Mechelen-Brussel
Tedesco 1971 (85): Liege

Bulgaria

Cecoslovacchia

Ceco 1965 (116)
Polacco 1965 (117)
Slovacco 1965 (118)
Tedesco 1965 (85)
Ungherese 1965 (342)

Danimarca

Danese 1964 (78)
Eskimese 1973 (70): Groenlandia, dioc. Köbenhavn

Estonia

Finlandia

Finnico o Suomi 1965 (341)
Svedese 1965 (80)

Francia

Basco 1964 (57): Bayonne
Bretone 1964 (74): Quimper, Saint Brieuc, Vannes
Francese 1964 (102)
Tedesco 1971 (85): Metz, Strasburg

Germania

Sorabo o Sorbico 1964 (119): Meissen
Tedesco 1964 (85)

Gibilterra

Inglese 1965 (83)
Spagnolo 1965 (109)

Gran Bretagna

Gaelico 1964 (77): Argyil and the Isles
Gallese 1965 (75): Cardiff, Menevia
Inglese 1964 (83)

Grecia

Greco 1965 (87)

Irlanda

Gaelico 1964 (76)
Inglese 1964 (83)

Islanda

Islandese 1965 (81)

Italia

Croato 1970 (113): Trieste
Francese 1965 (102): Aosta
Italiano 1964 (110)
Sloveno 1964 (115): Trieste
Tedesco 1964 (85): Bolzano-Bressanone

Jugoslavia

Albanese 1966 (71): Skopje-Prizren
Croato 1964 (113)
Paleoslavo 1965 (114): Krk
Sloveno 1964 (115)
Ungherese 1965 (342): Subotica (Jugoslavenska Bačka)

Lettonia

Lettone 1965 (72)
Latgale (1969) (72 bis)

Liechtenstein

Tedesco 1964 (85): Chur

Lituania

Lituano 1964 (73)

Lussemburgo

Francese 1965 (102)
Tedesco 1965 (85)

Malta

Maltese 1964 (62)

Monaco

Francese 1965 (102)
Italiano 1965 (110)
Monegasco 1965 (111)
Spagnolo 1965 (109)

Norvegia

Norvegese 1964 (79)

Paesi Bassi

Neerlandese 1964 (84)

Polonia

Polacco 1965 (117)

Portogallo

Portoghese 1964 (107)

Romania

Romeno 1971 (101)

Russia

Bielorusso 1965 (120)

Spagna

Basco 1964 (57): diocesi di lingua basca
Catalano 1964 (104): diocesi di lingua catalana
Gallego 1968 (105): diocesi di lingua gallega
Spagnolo 1964 (109)

Svezia

Svedese 1964 (80)

Svizzera

Francese 1964 (102): Lausanne-Genève-Fribourg, Sion
Italiano 1964 (110): Lugano, Chur
Romancio 1964 (112): Chur
Tedesco 1964 (85): Basel Sankt Gallen

Turchia

Francese 1965 (102)
Italiano 1965 (110)
Turco 1965 (340)

Ungheria

Ungherese 1965 (342)

OCEANIA

Australia

Inglese 1964 (83)

Isole Caroline and Marshall

Inglese 1964 (83)
Marshallese 1968 (38): Caroline and Marshall (Marshall Islands)
Mortlock 1968 (39): Caroline and Marshall (Nomoi Islands)
Palauan 1968 (26): Caroline and Marshall (Palau Islands)

Ponape 1968 (40): Caroline and Marshall (Ponape Island)
Trukese 1968 (42): Caroline and Marshall (Truk Islands)
Ulithiano 1970 (43): Caroline and Marshall (Ulithi Islands)
Yapese 1968 (44): Caroline and Marshall (Yap Islands)

Isole Cook

Inglese 1964 (83)
Rarotongan (Cook Maori) 1964 (48): Rarotonga

Fiji

Fijian 1967 (45): Suva
Rotuman 1972 (46): Suva

Isole Gilbert

Tarawa 1968 (41): Tarawa

Guam

Chamorro 1964 (25): Agaña

Isole Hawai

Isole Marchesi

Isole Mariana

Nauru

Niue

Niueano 1964 (53): Rarotonga (Tonga)

Nuova Caledonia

Nuova Zelanda

Inglese 1964 (83)
Maori 1964 (47)

Nuove Ebridi

Papua-Nuova Guinea

Andikal 1967 (126): Mendi
Buin 1969 (121): Bougainville
Chimbu o Kuman 1968 (131): Goroka
Gunantua 1965 (37): Rabaul
Huli 1967 (125): Mendi
Imbongu 1965 (134): Mendi
Inglese 1964 (83)
Karig Agal 1966 (127): Mendi
Kewa 1965 (128): Mendi
Mendi 1965 (129): Mendi
Mogei 1966 (132): Mount Hagen
Motu 1967 (54): Daru
Neomelanesiana (Pidgin) 1964 (86)
Siwai 1973 (122): Bougainville
Wabag 1965 (124): Mount Hagen
Wahgi 1965 (133): Mount Hagen
Witu o Witumoke 1965 (130): Mendi
Wola 1967 (123): Mendi

Isole Salomone

Alu 1965 (55): Gizo
Inglese 1964 (83)
Warisi 1965 (56): Gizo

Samoa

Samoano 1965 (50): Samoa and Tokelau (Apia)

Tahiti

Tahitiano 1969 (49): Papeete

Tokelau

Tonga

Tongano 1965 (52): Tonga

Tuvalu

Wallis e Futuna

Wallisiense 1965 (51): Wallis e Futuna

INDICE ALFABETICO DELLE LINGUE

A

Abbe 268
Abron 284
Acholi 308
Adangme 260
Adjoukrou 269
Afrikaans 82
Agni 274
Aguaruna 5
Ahanta 275
Ahka 329
Albanese 71
Alandian 270
Alu 55
Alur 309
Amharico 60
Andikal 126
Arabo 61
Asante 276
Assamesse 96
Attié 271
Aymara 2

B

Bahnar 6
Bambara 291
Banen 168
Bangala 169
Baoule 277
Bariba 217
chi-Barue 200
Basco 57
Bassari 235
Bengali 97
Berba 233
Beté 266
Bhilali 88
Bhili 89
Bielorusso 120
Bikol 19
Birmano 328
Bisaya 20
Bissa 295
Bobo 218
Bobo-Fing 298
Bobo-Oulé 219
Bore o Bori 218
Boulou 270
Bretone 74
Bukar-Sadong 27
Buin 212
Buli 234
Bulu 270
Bussari 235

C

Cabrais 225
Catalano 104
Cebuano 20
Ceco 116
Chamorro 25
Changana 201
chi-Barue 200
Chimbu 131
Chixanga 160
Chuabo 202
Churu 28
ci-Bemba 156
ci-Cuabo 202
ci-Lenje 158
ci-Lunda 152
ci-Mambwe 159
Cinese 321
ci-Nsenga 160
ci-Nyanja 161
ci-Nyungwe 162
ci-Sena 163
ci-Tonga 165
ci-Tumbuka 166
ci-Utewe 167
ci-Venda 210
Coreano 338
Cotocoli 226
Cree 1
Creolo francese 103
Creolo portoghese 108
Croato 113
Cuanhama 191

D

Dagari 236
Dagnone 237
Danese 78
Dinka 310
Diola 140
Dogon Bandiagara 221
Dogon Donno So 221
Dogon Togo Ka 222
Dogon Tomo Kan 223
Dogon Toro So 220
(ki-)Dondo Kamba 146
Duala 171

E

Ebraico 63
Ebrié 272
Echuabo 202
Efik 215
Ekajuk 213
Elgeyo 313
Elowe 203
e-Meto 205
Eskimesse 70
Esperanto 343
Euskera 57

Ewe 256
Ewondo 172

F

Fang 173
Fante 278
Fijian 45
Finnico 341
Fiote 147
Fon 257
Francese 102
Francese Creolo 103
Fula 141

G

Ga 261
Gaelico (Irlanda) 76
Gaelico (Scozia) 77
Galla 59
Gallego 105
Gallese 75
(lu-)Ganda 180
Ganguela 192
Ghe'khu 331
Giapponese 339
Gonja 285
Goun 258
Gourmantche 238
Gouro 290
Greco 87
Guaranì 4
Guerzé 299
Gujarati 90
Gunantua 37
Gurunsi 227

H

(ki-)Ha 181
(lu-)Hanga 182
Hausa 58
Hindi occidentale 91
Hindi orientale 93
Hmong 326
Ho 11
Huli 125

I

Iban 29
Ibanang 15
Ibo-Usolo 265
Idoma 262
Igala 287
Igbo 264
Iligaynon 21
Ilokano 16
i-Lomwe 203
Ilongo 21
i-Makua 204
Imbongu 134
Indonesiano 33
Inglese 83
Isaalo 231
isi-Xhosa 211
Islandese 81
Italiano 110
Ivatan 17

K

Kaba 304
Kachin 327
Kadazan 30
Kalenjin 185
(ki-)Kamba 183
Kannada 65
Kannarese 65
(ki-)Kaonde 148
Karen 332
Karien-Ghe'khu 331
Karij Agal 127
Karimojong 314
Kassem 228
Kenyah 31
Kewa 128
Khasi 8
Khmer 9
Khun 322
ki-Dondo Kamba 146
ki-Ha 181
ki-Kamba 183
ki-Kaonde 148
ki-Kongo 149
ki-Kuyu 184
ki-Langi 185
ki-Lari 150
ki-Luba 151
ki-Mbundo 153
ki-Meru 187
ki-Nyarwanda 188
Kioko 198
ki-Rundi 189
ki-Sanga 154
Kisii 157
Kissien 139
ki-Swahili 164
ki-Yombe 155
Koho 7
Kokomba 239
(ki-)Kongo 149
Koniagui 142
Konkani 94
Kota 174
Kotokoli 226
Kulango 249
Kuman 131
Kusal 240
(ki-)Kuyu 184

L

Lahu 330
Lamba 229
Land-Dayak 32
(ki-)Langi 185
Lango 311
Laosiano 323
(ki-)Lari 150
Latgale 72 bis
Lele 227

Lelemi 273
(ci-)Lenje 158
Lettone 72
Leyte-Samarnon 22
Lingala 175
Lituano 73
Lobale 193
Lobi 250
Logbara 302
Lomongo 176
(i-)Lomwe 203
(si-)Lozi 194
(ki-)Luba 151
lu-Ganda 180
lu-Hanga 182
lu-Luyha 186
(ci-)Lunda 152
Luo 312
Lushai 334
(lu-)Luyha 186

M

Maasai 315
(i-)Makua 204
Madi 303
Malabarica 66
Malayalam 66
Malese 34
Malgascio 33
Malinké 292
Maltese 62
(ci-)Mambwe 159
Mandingue 292
Mankagne 143
Maori 47
Maori di Cook 48
Marathi 95
Marca 293
Marshallese 38
Mashi 195
Maya 320
Mbayes 305
Mbembe 216
(ki-)Mbundo 153
(u-)Mbundu 196
Melanau 35
Mendi 129
(ki-)Meru 187
(e-)Meto 205
Mina 259
Minianka 251
Miskito 64
Mizo 335
Moba 241
Mogei 132
Monegasco 111
More 242
Mortlock 39
Motu 54
Mpongwe 177
Mundari 12

N

Nafte 252
Naga-Lotha 336
Naga-Tangkhul 337
Nagot 288
Nandi 316
Nankam 243
Narodem 230
Ndogo 135
Neerlandese 84
Neomelanesiano 86
Nepali 99
Ngambay 306
Ngbaka 136
Niueano 53
Norvegese 79
(ci-)Nsenga 160
Ntampuli 232
Nyaneca 197
(ci-)Nyanja 161
(ki-)Nyarwanda 188
(ci-)Nyungwe 162
Nzima 279

O

Obamba 178
Okebe 267
Oriya 98
o-Tetela 179
Oulof 145

P

Paiwan 14
Palauan 26
Paleoslavo 115
Pampango 24
Pangasinan 18
Papiamento 106
(se-)Pedi 206
Penjabi 92
Pidgin Neomelanesiano 86
Pila 244
Polacco 117
Pomporom 253
Ponape 40
Portoghese 107
Portoghese creolo 108

Q

Quechua 3
Quioco 198

R

Rarotongan 48
Romancio 112
Romeno 101
(ki-)Rundi 189
Rotuman 46
Runyankole-Rukiga 190
Russo bianco 120
(si-)Rozi 194
Ruteng 36

S

Safwi 280
Sagaw-Karen 333
Samareno 22
Samo del Nord 296
Samo del Sud 297
Samoano 50
(ki-)Sanga 154
Sango 137
Santhali 13
Sara-Madijngay 307
(ci-)Sena 163
Senoufo 254
se-Pedi 206
Serere 144
se-Sotho 207
se-Tswana 209
Shan 324
shi-Tsonga 208
si-Lozi 194
Simpa-Efutu 286
Singhalese 100
Sinhalese 100
si-Rozi 194
Siwai 122
Slovacco 118
Sloveno 115
Somba 245
Sorabo 119
Sorbico 119
(se-)Sotho 207
Sotho meridionale 207
Spagnolo 109
Suk 317
Sussu 294
Svedese 80
(ki-)Swahili 164

T

Tagalog 23
Tahitiano 49
Takemba 246
Talene 247
Tamil o Tamoul 59
Tarawa 41
Tchokossi 281
Tedesco 85
Telugu 68
Teso 318
(o-)Tetela 179
Thai o Thailandese 325
Tiv o Tiw 214
Toma 300
(ci-)Tonga 165
Tongano 52
Toussian 224
Trukese 42
Tshokwe 199
(shi-)Tsonga 208
(se-)Tswana 209
Tulu 69
ci-Tumbuka 166
Turco 340
Turkana 319
Twi 282

U

Ulithiano 43
U-Mbundu 619
Ungherese 342
Urdu 91
Urhobo 255
(ci-) Utewe 167

V

(ci-)Venda 210
Viet-Namita 10

W

Wabag 124
Wahgi 133
Wallisiense 51
Warisi 56
Wassa 283
Witu o Witumoke 130
Wola 123
Wolof 145

X

(isi-)Xhosa 211

Y

Yala 263
Yapese 44
Yoabou 248
(ki-)Yombe 155
Yoruba 289

Z

Zande 138
Zerma 301
Zulu 212

INDICE GENERALE

Introduzione 387
Sigle ed abbreviazioni 403

Catalogo delle lingue secondo le famiglie linguistiche:

I. ALGONCHINA
Gruppo Algonchino 405

II. ANDINO-EQUATORIALE
A) *Gruppo Andino* 405
B) *Gruppo Equatoriale* 406
C) *Gruppo Jivaro* 406

III. AUSTRO-ASIATICA
A) *Gruppo Mon Khmer*
a) Sotto-gruppo Bahnarico del nord 406
b) Sotto-gruppo Bahnarico del sud 407
c) Sotto-gruppo Khasi 407
d) Sotto-gruppo Khmer 407
e) Sotto-gruppo Viet-M'öng o Annam-Muong 407
B) *Gruppo Munda* 408

IV. AUSTRONESIANA O MALAYO-POLINESIANA
A) *Gruppo Malayo-Polinesiano*
a) Sotto-gruppo Austronesiano di Formosa 408
b) Sotto-gruppo Hesperonesiano
1. Sezione del Nord-ovest o Austronesiano delle Filippine . . . 409
2. Sezione dell'Indonesia occidentale 411
c) Sotto-gruppo dell'Indonesia orientale 413
B) *Gruppo Oceanico o Austronesiano orientale*
a) Sotto-gruppo dell'Arcipelago Bismarck 413
b) Sotto-gruppo della Micronesia 413
c) Sotto-gruppo Oceanico orientale 414
1. Sezione della Polinesia 415
d) Sotto-gruppo Papuano austronesiano 416
e) Sotto-gruppo del Nord ovest e centrale Salomone austronesiano 417

V. BASCO O EUSKERA 417

VI. CAMITO-SEMITICA
A) *Gruppo Ciadico* 417

B) *Gruppo Cuscitico* 418
C) *Gruppo Semitico*
a) Sotto-gruppo Semitico meridionale 418
b) Sotto-gruppo Semitico settentrionale 419

VII. MACRO-CHIBCHAN 419

VIII. DRAVIDICA 420

IX. ESKIMO-ALEUTIANA. 421

X. INDO-EUROPEA .
A) *Gruppo Albanese* 422
B) *Gruppo Baltico* 422
C) *Gruppo Celtico* 423
D) *Gruppo Germanico*
1. Sezione settentrionale 424
2. Sezione occidentale 425
3. Sezione pidgin-creolo inglese 433
E) *Gruppo Greco o Ellenico* 433
F) *Gruppo Indo-Iranico*
a) Sotto-gruppo Indiano o Indo-Ario
1. Sezione Indica centrale 434
2. Sezione Indica centro orientale 435
3. Sezione Indica meridionale 435
4. Sezione Indica orientale 436
5. Sezione Indica settentrionale o himalayana 437
6. Sezione Singhalese-maldiviana 437
G) *Gruppo Neo-latino o Romanico*
a) Sotto-gruppo Balcanico o Romanico orientale 438
b) Sotto-gruppo Gallo-romanico 438
c) Sotto-gruppo Ibero-romanico 444
d) Sotto-gruppo Italo-romanico 450
e) Sotto-gruppo Reto-romanico 451
H) *Gruppo Slavo*
a) Sotto-gruppo Slavo meridionale 451
b) Sotto-gruppo Slavo occidentale 452
c) Sotto-gruppo Slavo orientale 454

XI. INDO-PACIFICA
A) *Gruppo Bougainville* 454
B) *Gruppo Nuova Guinea centrale*
a) Sotto-gruppo « New Guinea Highlands » occidentale 454
b) Sotto-gruppo « New Guinea Highlands » orientale 455
1. Sezione Enga-Hule-Wiru o centro occidentale 455
2. Sezione Hagen-Wahgi-Jimi-Chimbu o centrale 456
C) *Gruppo Nuova Guinea settentrionale* 456

XII. NIGER-KORDOFANIANA O CONGO-KORDOFANIANA

NIGER-CONGO

A) *Gruppo Adamawa orientale*

a) Sotto-gruppo Ubanguiano o orientale 457

B) *Gruppo Atlantico occidentale*

a) Sotto-gruppo meridionale 458
b) Sotto-gruppo settentrionale 458

C) *Gruppo Benue-Congo*

a) Sotto-gruppo Bantoide

1. Sezione Bantu – Area centrale occidentale 459
2. Sezione Bantu – Area centrale orientale 461
3. Sezione Bantu – Area nord occidentale 464
4. Sezione Bantu – Area nord orientale 466
5. Sezione Bantu – Area sud occidentale 469
6. Sezione Bantu – Area sud orientale 470
7. Sezione Bantu nigeriana. 473
8. Sezione Tiv-Batu 473

b) Sotto-gruppo Cross-River Benue-Congo 473

D) *Gruppo Gur o Voltaico* 473

a) Sotto-gruppo Gur centrale

1. Sezione Grusi o Gurunsi 475
2. Sezione More-Gurma 476
3. Sezione Kirma-Tyurama 478
4. Sezione Lobi o Lobiri 479
5. Sezione Senufo 479

E) *Gruppo Kwa*

a) Sotto-gruppo Edo 489
b) Sotto-gruppo Ewe 480
c) Sotto-gruppo Ga-Adangme 481
d) Sotto-gruppo Idoma-Etulo 481
e) Sotto-gruppo Igbo o Ibo 481
f) Sotto-gruppo Kru 482
g) Sotto-gruppo Laggon 482
h) Sotto-gruppo Togo centrale 483
i) Sotto-gruppo Volta-Comoe o Akan

1. Sezione centrale o Tano 483
2. Sezione orientale o Guang 485

j) Sotto-gruppo Yoruba 485

F) *Gruppo Mande o Mandingo*

a) Sotto-gruppo meridionale 485
b) Sotto-gruppo nord occidentale 486
c) Sotto-gruppo orientale 487
d) Sotto-gruppo sud occidentale 487

XIII. Nilo-Saharaniana 488
A) *Gruppo Chari-Nilo*
a) Sotto-gruppo Sudanico centrale
1. Sezione Moru-Ma'adi 488
2. Sezione Sara 488
b) Sotto-gruppo sudanico orientale
1. Sezione nilotica occidentale 489
2. Sezione nilotico-hamitica o orientale 490

XIV. Penutiana
A) *Gruppo Maya* 491

XV. Sino-Tibetana
A) *Gruppo Cinese* 492
B) *Gruppo Kam-Tai* 492
C) *Gruppo Miao-Yao* 493
D) *Gruppo Tibeto-Birmano*
a) Sotto-gruppo Bodo-Naga-Kachin 493
b) Sotto-gruppo Birmano-Lolo
1. Sezione Birmana 494
2. Sezione Lolo 494
c) Sotto-gruppo Karen 494
d) Sotto-gruppo Naga-Kuki-Chin 495

XVI. Uralo-Altaica
A) *Gruppo Altaico* 495
B) *Gruppo Uralico*
a) Sotto-gruppo Finnico 496
b) Sotto-gruppo Ungherese 497

XVII. Esperanto 497
Indice delle lingue secondo le nazioni 499
Indice alfabetico delle lingue 513
Indice generale 517

LIBRERIA EDITRICE VATICANA
CITTÀ DEL VATICANO c/c post. 00774000

INSEGNAMENTI DI PAOLO VI
Vol. XVI - 1978 *Lit. 15.000*

*

ENSEIGNEMENT DE PAUL VI
1978 *Lit. 7.500*

*

PABLO VI
ENSEÑANZAS AL PUEBLO DE DIOS
1978 *Lit. 7.500*

*

ENSINAMENTOS DE PAULO VI
1978 *Lit. 7.500*

INSEGNAMENTI DI GIOVANNI PAOLO I
* *Lit. 4.500*

JUAN PABLO I
ENSEÑANZAS AL PUEBLO DE DIOS *Lit. 4.000*

*

ENSEIGNEMENT DE JEAN PAUL I *Lit. 4.000*

★

VINCENZO RAFFA

LITURGIA FESTIVA

PER L'OMELIA E LA MEDITAZIONE
ANNO A B C

2ª edizione

Liturgia festiva significa tre cicli in un solo volume. Per ogni domenica e festa quattro o cinque saggi di omelia e di meditazione, una quindicina di spunti con rinvii per lo svolgimento al volume stesso e alle letture patristiche dell'Ufficio. Novità assoluta: l'attualizzazione eucaristica, 100 pagine di indici analitici, fra questi, utilissimo per l'omelia, quello patristico.

Pagine 1748 in carta india-avoriata - formato 10,7×17,4

Lit. 12.500

LIBRERIA EDITRICE VATICANA
CITTÀ DEL VATICANO c/c post. 00774000

L'ATTIVITÀ DELLA SANTA SEDE
1978

Volume che raccoglie l'attività dei Sommi Pontefici e della Santa Sede durante l'anno 1978: nella prima parte viene riportata la cronaca dei 12 mesi, nella seconda vengono elencate le attività degli organismi pontifici. Volume di pp. VIII-924 formato cm. 16×24, rilegatura in cartone e tela, con 99 foto, delle quali 24 in quadricromia.

Lit. 25.000

*

OPUS FUNDATUM « LATINITAS »

LINGUA LATINA
POTESTNE
IN COMMUNITATE EUROPAEA RESTITUI?

EGGER - PIACENTINI - BARBALACE
VALLEJO - ROTH - PALMERINI

Hic liber, pp. 72 continens, pretio deminuto lib. It. 1.500 venit.

*

NOVA VULGATA
SACRORUM BIBLIORUM
EDITIO

Volumen, forma in 8°, ut dicitur, insigne, 2160 pagg. continens, tegumento « balakron » contectum, in fronte et in tergo titulos exhibens aureis litteris impressos,

venit lib. It. 40.000

Hoc magni momenti opus, e Pauli VI voluntate a peritorum virorum Consilio susceptum, ad finem est feliciter perductum, et a Ioanne Paulo II promulgatum. In quo conficiendo veteris textus Vulgatae editionis, quantum fieri poterat, est ratio habita, is vero prudenter emendatus, ubi a primigeniis exemplis deflectit vel ea minus recte interpretatur.
Haec editio, quam Ioannes Paulus II « typicam » declaravit, non solum usui liturgico et pastorali destinatur, sed etiam fundamentum quoddam potest haberi, in quo studia biblica hac aetate exercentes innitantur.